

# Tamil II

## Konversationen

(Konversationstexte mit Audiodateien zusammengestellt  
mit Anmerkungen zum Vokabular und zur Grammatik von Thomas Lehmann)

- Jim & Raja Conversations
- IITS Konversationen
- Karunakaran Konversationen

## Einleitung

Von den drei hier vorliegenden Konversations- oder Dialogreihen bieten die 25 Konversationen der Jim & Raja Conversations die größte Vielfalt und Varietät von idiomatischen Satzmustern, und Redewendungen. Das Durcharbeiten der 25 Jim & Raja Conversations dient daher vor allem der Illustrierung und Einübung von Satzmustern und idiomatischen Ausdrücken. Natürlich sollen die jeweiligen Audiodateien auch benutzt werden, um das Hörverständnis auszubilden. Die Jim & Raja Conversations können ab Lektion 13 des Lehrbuchs, Teil 2, und dann gestaffelt verwendet werden – siehe Titelseite nachfolgend.

Zur Ausbildung des Hörverständnisses dienen jedoch vor allem die beiden anderen Konversations- oder Dialogreihen – die IITS Konversationen und die Karunakaran Konversationen – da diese einerseits kürzere und damit leichter verständlichere Sätze beinhalten und andererseits vor allem aber bessere Audioaufnahmen mit einer Vielzahl verschiedener Sprecher und damit unterschiedlicher Stimmen und Artikulationen des Tamil enthalten. Beide Konversationsreihen können ab Lektion 23 des Lehrbuches verwendet werden.

## E. Annamalai : Jim & Raja Conversations, 2016

Open access unter:

<https://tamilcourse.uchicago.edu/jim-raja-conversations>

Begleitende Audiodateien zum Download unter:

<https://www.sai.uni-heidelberg.de/tamil/audio.html>

### Lehrbuch des Tamil, Teil 2

Ab Lektion 13

Ab Lektion 14

Ab Lektion 15

Ab Lektion 18

Ab Lektion 23

Ab Lektion 30

### Jim and Raja Conversations

Conversations 1 - 5

Conversations 6 – 8

Conversations 9 – 13

Conversation 14

Conversations 15 – 19

Conversations 20 - 25

Das Vokabular auf Englisch ist vom Originaltext von E. Annamalai. Dieses ist ergänzt mit Anmerkungen auf Deutsch.

## 1. உங்க பேர் என்ன?

ராஜா: என் பேரு ராஜா. உங்க பேரு என்ன?

ஜிம்: என் பேரு ஜிம். உங்க ஊர் எது?

ராஜா: எங்க ஊர் மதுரே.

ஜிம்: இது உங்க வீடா?

ராஜா: இல்லெ. இது என் தம்பி வீடு.

ஜிம்: உங்க தம்பி யார்?

ராஜா: இவன் தான் என் தம்பி.

ஜிம்: இது உங்க புஸ்தகமா?

ராஜா: ஆமா. இது என் புஸ்தகம்.

## 2. இதெ படிங்க!

ஜிம்: இது தமிழ் புஸ்தகமா, இங்கிலிஷ் புஸ்தகமா?

ராஜா: இது தமிழ் புஸ்தகம்.

ஜிம்: அதெ குடுங்க.

ராஜா: இந்தாங்க. இதெ படிங்க.

ஜிம்: எனக்கு தெரியாது. நீங்க எனக்கு தமிழ் சொல்லிக்குடுங்க.

ராஜா: சரி. உக்காருங்க.

ஜிம்: இது என்ன எழுத்து?

ராஜா: கொஞ்சம் இருங்க. தம்பி, இவருக்கு காப்பி கொண்டா.

தம்பி அண்ணா, இந்தாங்க காப்பி

ராஜா: ஜிம், கொஞ்சம் காப்பி சாப்பிடுங்க.

### 3. காப்பி வேண்டாம்

ஜிம்: எனக்கு காப்பி வேண்டாம்.

ராஜா: பாலாவது சாப்பிடுங்க.

ஜிம்: சரி. கொண்டாங்க.

(ஜிம்: பால் குடிக்கிறார்.)

ராஜா: இப்பொ இதெ படிங்க.

(ஜிம்: புஸ்தகத்தை படிக்கிறார்.)

ஜிம்: இப்படி தான் படிக்கணுமா?

ராஜா: இல்லெ. அப்படி படிக்கக்கூடாது.

ஜிம்: எப்படி படிக்கணும்?

(ராஜா படிக்கிறார்.)

ராஜா: இப்படி படிங்க.

ஜிம்: நான் வீட்டுக்கு போகணும். நாளெக்கி படிக்கிறேன்.

ராஜா: சரி.

ஜிம்: போய்ட்டு வர்றேன்.

ராஜா: போய்ட்டு வாங்க.

#### 4. உள்ளே வரலாமா?

ஜிம்: உள்ளே வரலாமா?

ராஜா: வாங்க. உக்காருங்க. செளக்கியமா?

ஜிம்: செளக்கியம்தான்.

ராஜா: பாடம் படிக்கலாமா?

ஜிம்: இண்ணெக்கி பாடம் வேண்டாம். வெளியே போகலாம்.

ராஜா: எங்கே போகலாம்?

ஜிம்: நீங்க சொல்லுங்க.

ராஜா: ஓட்டலுக்கு போகலாமா?

ஜிம்: சரி. உங்க தம்பியையும் கூப்பிடட்டுமா?

ராஜா: அவன் படிக்கட்டும். நாம போகலாம்.

## 5. ஓட்டலுக்கு போறோம்

ஜிம்: நாம எந்த ஓட்டலுக்கு போறோம்?

ராஜா: நாம உடுப்பி ஓட்டலுக்கு போறோம்.

ஜிம்: அது நல்ல ஓட்டலா?

ராஜா: ஆமா. அங்கே டிபன் ரொம்ப நல்லா இருக்கும்.

(ரெண்டு பேரும் ஓட்டலுக்குள்ளே போறாங்க)

ராஜா: நீங்க தோசை சாப்பிடுறீங்களா? இட்லி சாப்பிடுறீங்களா?

ஜிம்: நீங்க என்ன சாப்பிட போறீங்க?

ராஜா: நான் பூரி சாப்பிட போறேன்.

ஜிம்: நானும் பூரி சாப்பிடுறேன்.

(ராஜா சர்வரை கூப்பிடுறார்.)

சர்வர் சார், என்ன வேணும்?

ராஜா: ஆளுக்கு ஒரு பூரி கொண்டா.

சர்வர் இந்தாங்க. வேறே என்ன வேணும்?

ராஜா: ரெண்டு காப்பி.

மொத்தம் எவ்வளவு ஆச்சு?

(wörtl. „zusammen wieviel ist es geworden“ = wieviel macht es zusammen)

சர்வர் எழுபது ரூபா. இந்தாங்க, பில்லு.



## 6. சினிமா பாக்கணும்

ராஜா: சினிமாவுக்கு போகலாமா?

ஜிம்: நானும் ஒரு தமிழ் சினிமா பாக்கணும். வாங்க, போவோம்.

ராஜா: வைரம் தியேட்டர்லே ஒரு நல்ல படம் நடக்கது. அங்கே போவோம்.

ஜிம்: அது எவ்வளவு தூரம்?

ராஜா: ஒரு மைல் இருக்கும்.

ஜிம்: அது மதுரெலையே நல்ல தியேட்டரா?

ராஜா: ஆமா. அது தான் மதுரெலையே பெரிய தியேட்டர்.

ஜிம்: நீங்க அடிக்கடி சினிமா பாப்பீங்களா?

ராஜா: வாரத்துக்கு ஒண்ணு பாப்பேன்.

ஜிம்: தமிழ் சினிமா நல்லா இருக்குமா?

ராஜா: நீங்க இண்ணெக்கி பாருங்க. பெறகு சொல்லுங்க.

ஜிம்: டிக்கட் எவ்வளவு?

ராஜா: இங்கே ரெண்டு மூணு வகுப்பு இருக்கு. நாம அறுபது ரூபா டிக்கட்டுக்கு போகலாம்.

## 7. படம் பிடிக்கதா?

ராஜா: உங்களுக்கு இந்த படம் பிடிக்கதா?

ஜிம்: ரொம்ப பிடிக்கது. உங்களுக்கு?

ராஜா: எனக்கும் பிடிக்கது. கதெ எப்படி இருக்கு?

ஜிம்: எனக்கு தமிழ் நல்லா தெரியாது. அதனால் கதெ நல்லா புரியலெ.

ராஜா: இன்னும் கொஞ்ச நாள்லெ தமிழ் நல்லா புரியும். அப்பொ தமிழ் படமும் நல்லா புரியும்.

ஜிம்: நானும் அப்படி தான் நெனெக்கிறேன்.

ராஜா: வாங்க. காப்பி சாப்பிடலாம்.

(ரெண்டு பேரும் ஓட்டலுக்குள்ளே போறாங்க. அங்கே ஒரு நாற்காலிலெ உக்கார்றாங்க.)

ஜிம்: எனக்கு காப்பி வேண்டாம். பால் கொண்டார சொல்லுங்க.

ராஜா: சரி. தோசெ சாப்பிடுறீங்களா?

ஜிம்: எனக்கு பால் போதும்.

## Schriftliche Übungen

Ab Konversation 6 und 7 sollen die Studierenden von nun an regelmäßig für eine oder zwei Konversationen den Inhalt der jeweiligen Konversation in Form einer zusammenfassenden Nacherzählung in Prosa auf Tamil zu schreiben.

Nachfolgend ist ein Beispiel gegeben, wie eine solche Zusammenfassung oder Nacherzählung in Schriftsprache für die Konversation 6 und 7 aussehen könnte.

ராஜாவும் ஜிம்மும் சினிமா பார்க்கப் போகிறார்கள். அது ஒரு தமிழ்ப் படம். படம் நல்ல படம். அது வைரம் தியேட்டரில் நடக்கிறது. இது மதுரையிலேயே பெரிய தியேட்டர். இரண்டு பேரும் அறுபது ரூபா டிக்கட்டு வாங்குகிறார்கள். படத்தைப் பார்க்கிறார்கள்.

ஜிம்முக்குத் தமிழ் அவ்வளவு நன்றாகத் தெரியாது. அதனால் கதை சரியாகப் புரியவில்லை. அவருக்குத் தமிழ்ப் பாட்டு மிகவும் பிடிக்கும். போகப் போக ஜிம்முக்குத் தமிழ் அதிகம் புரியும். அப்போது கதையும் நன்றாகப் புரியும். அப்புறம் இரண்டு பேரும் ஹோட்டலுக்கு போறாங்க. அங்கே ராஜா காப்பி சாப்பிடுகிறார். ஜிம் பால் சாப்பிடுகிறார்.

## 8. எங்கே இருக்கீங்க?

ஜிம்: நான் வீட்டுக்கு போகணும். எப்படி போகலாம்?

ராஜா: நீங்க எங்கே இருக்கீங்க?

ஜிம்: நான் கோரிப்பாளையத்துலெ இருக்கேன்.

ராஜா: அங்கே போக ரொம்ப பஸ் இருக்கு. ஒண்ணாம் நம்பர் பஸ் அடிக்கடி வரும். நீங்க அதுலெ போகலாம்.

ஜிம்: அந்த பஸ் எங்கே நிக்கும்?

ராஜா: நீங்க மங்கம்மா சத்திரத்துலெ நில்லுங்க. அங்கே அஞ்சி நிமிஷத்துக்கு ஒரு பஸ் வரும்.

ஜிம்: அது எவ்வளவு தூரத்துலெ இருக்கு?

ராஜா: ரொம்ப பக்கத்துலெதான் இருக்கு. அதோ தெரியதே, அது தான் மங்கம்மா சத்திரம்.

ஜிம்: ஓ! இவ்வளவு பக்கத்துலெ இருக்கா? ரொம்ப நல்லது.

ராஜா: உங்ககிட்டே பணம் இருக்கா?

ஜிம்: இருபது ரூபா இருக்கு. போதுமா?

ராஜா: ஓ! இதே அதிகம். கோரிப்பாளையத்துக்கு போக பத்து ரூபா போதும்.

ஜிம்: சரி. போய்ட்டு வர்றேன்.

ராஜா: போய்ட்டு வாங்க. நாளெக்கி பாப்போம்.

## Vokabular:

(Die Wortformen in der mittleren Spalten sind die entsprechenden Wortformen in der Schriftsprache)

கோரிப்பாளையம்		'a neighborhood in Madurai'
அடிக்கடி		'frequently, often'
மங்கம்மா சத்திரம்		'name of a bus stop'
அஞ்சு	ஐந்து	'five'
நில்லு (நிக்க)	நில்	'stop, stand'
ஒண்ணாம்	ஒன்றாம்	'one (ordinal), first'
நம்பர்	எண்	'number'
நிமிஷம்		'minute'
தூரம்		'distance'
தெரி (தெரிய)		'be visible' (sichtbar sein)

## 9. காலேஜ் இல்லெ

- ராஜா: வாங்க. ரொம்ப நாளா இந்த பக்கம் வரலையே, ஏன்?
- ஜிம்: பத்து நாளா ஊர்லெ இல்லெ. அதுனாலெ தான் வர முடியலெ.
- ராஜா: இப்பொ உங்களுக்கு காலேஜ் இல்லெயா?
- ஜிம்: ஆமா. இருபதாம் தேதிலெருந்து ரெண்டாம் தேதி வரைக்கும் கிறிஸ்மஸ் லீவு.
- ராஜா: உங்களுக்கு உங்க அப்பாகிட்டெருந்து கிறிஸ்மஸ் பரிசு வருமா?
- ஜிம்: ஆமா. ஒவ்வொரு வருஷமும் ஒரு பரிசு அனுப்புவாரு.
- ராஜா: என்ன பரிசு அனுப்புவாரு?
- ஜிம்: அநேகமா புஸ்தகம் தான் அனுப்புவாரு.
- ராஜா: அது அமெரிக்காவுலெருந்து இங்கே வர எவ்வளவு நாள் ஆகும்?
- ஜிம்: விமானத் தபால் ரெண்டு வாரம் எடுக்கும். கூரியர்லெ அஞ்சி நாள் ஆகும்.
- ராஜா: அவராலெ இங்கே வர முடியாது உங்களாலெ அங்கே போக முடியாது. அதுனாலெ தபால்லெதான் அனுப்பணும்.
- ஜிம்: நீங்க கிறிஸ்மஸ் லீவுலெ வெளியே எங்கேயும் போகலெயா?
- ராஜா: இல்லெ. இங்கே ஒரு வாரமா நல்ல மழை. வெளியே போக முடியலெ.
- ஜிம்: எங்க நாட்டுலெ கிறிஸ்மஸ் சமயம் பனி பெய்யும். இங்கே மழை பெய்யது.
- ராஜா: தம்பி வீட்டுக்குள்ளெருந்து என்னெ கூப்பிடுறான். கொஞ்சம் இருங்க.
- ஜிம்: எனக்கும் வேலெ இருக்கு. நாளெக்கி பாக்கிறேன்.

## Vokabular:

ஊர்லெ		hier: 'vor Ort'
காலேஜ்	கல்லூரி	'college'
கிறிஸ்மஸ்	கிறிஸ்துமஸ்	'Christmas'
பரிசு		'gift' hier: Preis
ஒவ்வொரு + உம்		'every'
வருஷம்		'year'
அநேகமா		'mostly'
அமெரிக்கா		'America, USA'
ஆகு (ஆக)		take, come to be' (Zeit dauern)
விமானம்		'air plane'
தபால்		'mail, post'
கூரியர்		'courier'
நல்ல		hier: 'stark'
லீவு		'leave, holiday'
பனி		'snow'
பெய் (பெய்ய)		'fall, pour'
கூப்பிடு (கூப்பிட)		'call, invite'

## 10. கடைக்கி போறேன்

- ராஜா: நான் கடைக்கி போறேன். நீங்களும் கூட வர்றீங்களா?
- ஜிம்: என்ன வாங்கப் போறீங்க?
- ராஜா: துணி வாங்கப் போறேன்.
- ஜிம்: புது துணியா? என்ன விசேஷம்?
- ராஜா: இந்த மாசம் பதினாலாம் தேதி பொங்கல் வரது, இல்லையா? அதுக்காக பிள்ளைங்களுக்கு துணி வாங்கணும்.
- ஜிம்: உங்களுக்கு துணி வாங்கலையா?
- ராஜா: எனக்கும் தான். என் மனைவிக்கும் ஒரு பொடவெ வாங்கணும்.
- ஜிம்: எனக்கு ஒரு பொடவெ வாங்கணும்னு ரொம்ப நாளா ஆசை. வாங்க, போவோம். உங்க உதவியோடு ஒரு நல்ல பொடவெ வாங்குறேன்.
- ராஜா: உங்களுக்கு பொடவெ எதுக்கு? நீங்க கட்ட போறீங்களா?
- ஜிம்: ஐயெயோ! நான் எப்படி பொடவெ கட்ட முடியும்? அதெ பெண்களே கட்டுவாங்க.
- ராஜா: பெறகு ஏன் பொடவெ வாங்கப் போறீங்க?
- ஜிம்: அதெ அமெரிக்காவிலே என் தங்கச்சிக்கி அனுப்ப போறேன். அவளுக்கு உங்க ஊர் பொடவெ ன்னா ரொம்ப பிடிக்கும்.
- ராஜா: அப்படியா? சரி, வாங்க. ஒரு நல்ல பொடவெ வாங்குவோம்.
- ஜிம்: நாம எந்த கடைக்கி போறோம்?
- ராஜா: கோயிலுக்கு கெழக்கு பக்கத்துலெ ரொம்ப துணிக்கடெ இருக்கு. வாங்க. நாம கோயிலெ சுத்தி அங்கே போவோம்.



## Vokabular:

கூட		along with'
விசேஷம்		'special event', Anlass
மாசம்	மாதம்	'month'
பதினாலு	பதினான்கு	'fourteen'
பிள்ளை		'child'
மனைவி		'wife'
பொடவை	புடவை	'sari'
ரொம்ப நாளா		wörtl. 'seit vielen Tagen' = 'schon lange'
எனக்கு ... ஆசை		wörtl. 'ich ... (hatte) den Wunsch' = 'ich ... wollte'
ஓதவி	உதவி	'help'
கட்டு (கட்ட)		'wear, tie'
ஐயையோ		'ach du liebe Zeit / ach meine Güte'
பெண் / பொண்ணு		'woman, girl, daughter'
பெறகு	பிறகு	'then, later'
பெறகு ஏன்		warum dann
Nominalphrase + ன்னா		'was ... betrifft / was ... angeht' ... = Nominalphrase
அப்படியா?		tatsächlich, ist es so?
சுத்தி	சுற்றி	'around'

## 11. பொடவெ வெலெ அதிகம்

- ராஜா: வாங்க, இந்த கடைக்கி போவோம். இங்கே நல்ல பொடவெ கெடெக்கும். வெலெயும் மலிவா இருக்கும்.
- ஜிம்: சரி. எனக்கு பொடவெயெ பத்தி ஒண்ணும் தெரியாது. இந்த ஊர் கடெயெ பத்தியும் ஒண்ணும் தெரியாது.
- ராஜா: உங்களுக்கு பட்டு பொடவெ வேணுமா, நூல் பொடவெ வேணுமா?
- ஜிம்: எனக்கு காஞ்சிபுரம் பட்டு பொடவெதான் வேணும்.
- கடைக்காரன்: வாங்க, சார். என்ன வேணும்? பட்டு பொடவெ பாக்கிறீங்களா? எங்ககிட்டெ நல்ல பொடவெ இருக்கு.
- ராஜா: ஜிம், உங்களுக்கு என்ன கலர் பொடவெ வேணும்?
- ஜிம்: எல்லா நெற பொடவெயும் அழகாதான் இருக்கு. உங்களுக்கு எது பிடிக்கது?
- ராஜா: (கடெக்காரன்கிட்ட) வேறே பொடவெ இருக்கா? காட்டுங்க, பாப்போம்.
- கடை.: உங்களுக்கு நல்லதா காட்டுறேன். இதெ பாருங்க. ரோஜாப்பூ நெறத்துக்கு பொருத்தமா கருப்புக்கரெ இருக்கு.
- ராஜா: இது என்ன வெலெ?
- கடை .: நாலாயிரம் ரூபா
- ராஜா: வெலெ அதிகமா இருக்கே!
- கடை .: இல்லெ, சார். பொடவெயெ பாருங்க. ரொம்ப கனமா இருக்கு. இது நல்ல ஜரிகை, சார்.
- ராஜா: இதெ இவரு அமெரிக்காவுக்கு அனுப்ப போறாரு. மூவாயிரத்தி ஐநூறு ரூபாய்க்கி குடுக்கிறீங்களா?
- கடை .: ரொம்ப கொறெவா கேக்கிறீங்க! எரநூறு ரூபா கொறெவா குடுங்க.
- ராஜா: மூவாயிரத்தி ஐநூறுக்கு மேலே குடுக்க முடியாது. என்ன சொல்றீங்க?
- கடை .: சரி.

## Vokabular:

வெலெ		price'
மலிவு		'being cheap, inexpensive'

Gebräuchlicher als மலிவா ist கொறெவா oder கம்மியா von

கொறெவு / கம்மி	குறைவு / கம்மி	'Verminderung, wenig'
பத்தி	பற்றி	'about'
பட்டு		'silk'
நூல்		'cotton, thread'
காஞ்சிபுரம்		'a town famous for silk saris'
கலர்		'color'
நெறம்	நிறம்	'color'
காட்டு (காட்ட)		'show'
ரோஜா		'rose'
பொருத்தம்		'match'
கருப்பு		'black'
கரை		'border' hier: Borde
நாலாயிரம்		'four thousand'
அதிகம்		'being more'
கனம்		weight'
ஜரிகை		'golden thread (Stickerei)'
சார்		'sir'
மூவாயிரம்		'three thousand'
ஐநூறு		'five hundred'
எரநூறு	இருநூறு	'two hundred'
கொறைவு		'being less (gering)'

## 12. ஆட்டோ கெடெக்குமா?

ராஜா: ரொம்ப சாமான் இருக்கு. இதோடு நாம வீடு வரைக்கும் நடக்க முடியாது.

ஜிம்: பஸ்லெ போகலாமா?

ராஜா: பஸ் இந்த தெரு வழியா வராது. வண்டிலெ தான் போகணும்.

ஜிம்: ஆட்டோவுலெ போகலாமா? டாக்ஸிலெ போகலாமா?

ராஜா: இங்கே டாக்ஸி கெடெக்காது. ஆட்டோவுலெ போவோம்.

ஜிம்: இங்கே ஆட்டோ கெடெக்குமா?

ராஜா: அங்கே பாருங்க. அந்த மூலைலெ ஒரு ஆட்டோ நிக்கது.

ஜிம்: ஆமா. நான் இதுவரை பாக்கவே இல்லெ. ஒண்ணுக்கு பின்னாலெ ஒண்ணு வரிசெயா கார் வருதே, நாம எப்படி குறுக்கே போக முடியும்?

ராஜா: இந்த தெரு திருப்பத்துலெ இப்பொ செவப்பு வெளக்கு தெரியுது. அதுனாலெ காரு இந்த பக்கம் வராது. வாங்க, போவோம்.

ஜிம்: இப்பொ எனக்கு பயம் இல்லை.

ராஜா: நீங்க பின்னாலெ வாங்க. ஆட்டோக்காரங்க வெள்ளெக்காரங்ககிட்ட அதிகமா பணம் கேப்பாங்க.

ஜிம்: சரி.

ராஜா: ஆட்டோ, மேலமாசி வீதிக்கி போகணும். மீட்டர் இருக்கா?

ஆட்டோக்காரர்: இல்லெ, சார். அறுபது ரூபா குடுங்க.

ராஜா: என்னப்பா, நிதானமா கேளு. நான் இந்த ஊர்க்காரன் தான்; வெளியூர்க்காரன் இல்லெ.

ஆட்டோ.: பெட்ரோல் வெலெ அதிகமா இருக்கு, சார். அறுபது ரூபாய்க்கு கொறைவா கட்டாது, சார்.

ராஜா: அம்பது ரூபாய்க்கு வர்றியா? நான் எப்பவும் அவ்வளவுதான் குடுப்பேன்.

ஆட்டோ.: அம்பத்தெட்டு ரூபாயாவது குடுங்க, சார்.

ராஜா: உனக்காக அம்பத்து அஞ்சி ரூபா தர்றேன்.

ஆட்டோ.: சரி, சார். உங்க இஷ்டம்.

ராஜா: ஜிம், வண்டிலெ ஏறுங்க. நேரமாச்சு.

## Vokabular:

சாமான்		'things, goods'
வரைக்கும் / வரை		'up to, until, as long as'
இதுவரை பாக்கவே இல்லெ		= 'bis jetzt (habe ich es) nicht bemerkt'
தெரு		'street'
வழியா	வழியாக	'though, by way of'
வண்டி		'vehicle, cart'
ஆட்டோ	ஆட்டோரிசுஷா	'autoriksha, a three wheeler'
மூலெ	மூலை	'corner'
நில்லு (நிக்க)		'stand, stop'
வரிசெ	வரிசை	'line'
கார்		'car'
குறுக்கே		'across'
திருப்பம்		'turn, turning, Abbiegung, Straßenkreuzung'
வெளக்கு	விளக்கு	'light, lamp', hier: Ampel
பயம்		'fear'
வெள்ளைக்காரன்		'white man, foreigner'
மேலமாசி		'name of a road'
வீதி		'road'
மீட்டர்		'meter'
நிதானம்		'angemessen, fair , anständig'
இந்த ஊர்க்காரன்		'einer von diesem Ort = Einheimischer'
வெளியூர்க்காரன்		'Auswärtiger'
வெளியூர்		'out of town'
அதிகம் = ஜாஸ்தி		'being more, excess, high' hier: hoch
பெட்ரோல்		'gasoline'
கட்டு (கட்ட)		'be enough'
தா (தர) / குடு		'give'
இஷ்டம் / விருப்பம்		'wish'
ஏறு (ஏற)		'get in, climb'

### 13. வண்டிலெ போக ஆசெ

- ராஜா: நீங்க இந்த வண்டிலெயே உங்க வீட்டுக்கு போறீங்களா?
- ஜிம்: சரி. எனக்கும் இன்னும் கொஞ்ச தூரம் ஆட்டோவுலெ போகணும் போல இருக்கு.
- ராஜா: சரி. இந்த எடத்துலெ பஸ் அரெ மணி நேரத்துக்கு ஒண்ணுதான் வரும்
- ஜிம்: எங்க நாட்டுலெ ஆட்டோ கெடெயாது. அதுனாலெ இதுலெ போக ஆசெயா இருக்கு.
- ராஜா: (சிரிக்கிறார்.) உங்க நாட்டெ போல எங்க நாட்டுலெ டாக்ஸி எல்லா எடத்துலெயும் கெடெக்காது. பணமும் அதிகம் ஆகும்.
- ஜிம்:: மதுரெலெ குளிர் இல்லெ. அதனாலெ டாக்ஸி தேவெ இல்லெ.
- ராஜா: உண்மெ தான். ஆனா, ஆட்டோவுலெருந்து பொகெ அதிகம் வருது. காத்து சுத்தமா இல்லெ. அதுனாலெ வியாதி வரது.
- ஜிம்: எங்க நாட்டுலெ கார்னாலே அப்படி நடக்கது. எந்த நாட்டுலெயாவது இப்பொ சுத்தமான காத்து இருக்கா? சொல்லுங்க, பாப்போம்.
- ராஜா: அது உண்மெ தான். இந்தியாவுலெயும் முன்னெவிட இப்பொ கார் அதிகமா இருக்கு. எல்லா எடத்துலெயும் பெட்ரோல், டீசல் பொகெ. ஊருக்குள்ளே நடக்கவே முடியலெ.
- ஜிம்: ஒரு நாட்டோட முன்னேத்துத்துக்கு இது ஒரு அடெயாளம்!
- ராஜா: ஆமா. இந்தியாவும் முன்னேறது, இல்லெயா?
- ஆட்டோ.: சார், எனக்கு நேரமாகது. சில்லறெ குடுங்க. நான் நாலு எடத்துக்கு போகணும்.
- ராஜா: அதுக்குள்ளே என்ன'ப்பா அவசரம்? இவரு கோரிப்பாளெயம் வரைக்கும் உன் வண்டிலெ தான் வர போறாரு.
- ஜிம்: போய்ட்டு வர்றேன். நாளெக்கி ஒரு முக்கியமான விஷயத்தெ பத்தி உங்ககிட்ட பேசணும்.
- ராஜா: சரி. வாங்க, பேசுவோம்.

## Vokabular:

Dativsubjekt - Verb + னும் – போல் இருக்கு = Subjekt – Lust haben, Wunsch verspüren		
சிரி (சிரிக்க)		'laugh. smile'
பணமும் அதிகம் ஆகும் = wörtl. das Geld (für den Fahrpreis) ist auch mehr = Sie (die Taxis) sind auch teurer		
பொகை	புகை	'smoke' hier: Abgase
காத்து	காற்று	'air, wind'
சுத்தம்		'being clean'
வியாதி		'disease, illness'
கார்னாலே = aufgrund von Autos		
எந்த நாட்டுலெயாவது = in irgendeinem Land		
உண்மை	உண்மை	'truth'
முன்னெ விட = als früher		
பெட்ரோல்		'petrol, gasoline'
டீசல்		'diesel'
ஊருக்குள்ளே = innerhalb der Stadt		
முன்னேற்றம்		'progress'
அடையாளம்		'sign, identity'
முன்னேறு (முன்னேற)		'progress'
எனக்கு நேரம் ஆகது = es wird Zeit für mich = es wird spät für mich		
சில்லறெ	சில்லறை	'change (of cash), fare'
நாலு எடம்		'four (i.e. other) places' = einige andere Orte
அதுக்குள்ளே		'in a short time', in dieser kurzen Zeit, so plötzlich
என்ன'ப்பா = Hey, man		
அவசரம்		'hurry' Eile, Hast
கோரிப்பாளையம்		'a neighborhood in Madurai'
முக்கியமான		'important'
விஷயம்		'matter, news'

## 14. நேரம் ஆச்சு

ராஜா: நீங்க நேத்து எத்தனை மணிக்கி வீட்டுக்கு போய் சேந்தீங்க?

ஜிம்: வீட்டுக்கு போய் சேர எட்டு மணி ஆச்சு.

ராஜா: ஏன் அவ்வளவு நேரம் ஆச்சு?

ஜிம்: ஆட்டோக்காரன் காக்கிச் சட்டை போடலெ. வழிலெ போலீஸ்காரரு தடுத்து நிறுத்தி அபராதம் கட்ட சொன்னாரு.

ராஜா: பெறகு?

ஜிம்: ஆட்டோக்காரன் ஒரு தடவெ மன்னிக்க சொல்லி கெஞ்சினான். போலீஸ்காரரு விடலெ. கடுசிலெ என்னெ பாத்து பாவப்பட்டு விட்டாரு. இதுலெ கொஞ்ச நேரம் போச்சு. பெறகு பாலத்து மேலே ஆட்டோவாலெ மெதுவா தான் ஏற முடிஞ்சது.

ராஜா: இப்பொ பஸ்லெயா வந்தீங்க?

ஜிம்: இல்லெ. சாயங்காலம் பஸ்லெ ரொம்ப கூட்டமா இருக்கும். பஸ்ஸுக்காக காத்து நின்னு அதிலெ எடம் கெடெச்சு வர ரொம்ப நேரம் ஆகும். அதுனாலெ நடந்தே வந்தேன்.

ராஜா: நான் இண்ணெக்கி காலெலெ அந்த பக்கம் ஒரு வேலெயா வந்தேன். உங்க அறெக்கி வந்து பாத்தேன். உங்களெ காணோம்.

ஜிம்: அடடா! காலெலெ பத்து மணி வரெக்கும் நான் பக்கத்து அறெலெ இருந்தேன். ஏதாவது முக்கியமான விஷயமா?

ராஜா: ஒண்ணும் இல்லெ. சும்மா பாக்க வந்தேன்.

ஜிம்: நான் உங்ககிட்ட ஒண்ணு கேக்க வந்தேன். நம்ம பேச்சு சுவாரஸ்யத்துலெ அதெ கேக்க மறந்தே போனேன்.

ராஜா: அதுனாலெ என்ன? இப்பொ கேளுங்களேன்.

### Vokabular:

சேர் (சேர) 'reach, join (a destination), join into (a place)

வீட்டுக்கு போய் சேர எட்டு மணி ஆச்சு = als (ich) zu Hause ankam, war es 8 Uhr

geworden

காக்கி brownish yellow color', Khaki

சட்டெ சட்டை 'shirt'



போலீஸ்காரர்		'police man'
தடு (தடுக்க)		block, prevent, stoppen, blockieren
நிறுத்து (நிறுத்த)		'stop, make stand', anhalten
அபராதம்		'fine, penalty'
கட்டு (கட்ட)		'pay, tie'
தடவெ	தடவை	'times (as in counting)'
மன்னி (மன்னிக்க)		'excuse, forgive'
கெஞ்சு (கெஞ்ச)		'plead, implore'
விடு (விட)		'let go', (losgehen) lassen
கடைசிலெ		'in the end'
பாவப்படு (-பட)		'take pity on, sympathize'
இதுலெ		Dabei
பாலம்		'bridge'
ஏறு		hier: hoch fahren
காத்து நில் (-நிக்க)		'wait standing'
கூட்டம்		'crowd, meeting'
கூட்டமா		voll, überfüllt
ஒரு வேலெயா		um etwas zu erledigen
அறெ	அறை	'room'
காணோம்		'not to be found, missing'
அட்டா		oh Gott
விஷயம்		Angelegenheit
ஒண்ணும் இல்லெ		nichts
ஒண்ணு		,one thing, something'
சும்மா		'for no good reason, just', einfach so
பேச்சு		'conversation, talk'
சுவாரஸ்யம்		'being engrossed, interest, Eifer
மற (மறக்க)		'forget'
அதுனாலெ என்ன?		Was ist dabei?

## 15. கோயிலெ பத்தி சொல்லுங்க

- ஜிம்: நீங்க கோயிலெ பத்தி சொன்னீங்களே, அதெ கேட்டு நான் போன வாரம் கோயிலெ பாக்க போனேன். ஆனா என்னை உள்ளே விடலெ. ஏன்?
- ராஜா: இந்துக்களெ தவிர மத்தவங்க கோயிலுக்குள்ளே போகக்கூடாது.
- ஜிம்: கோயிலுக்குள்ளே நொழெயவே கூடாதா?
- ராஜா: கோயிலுக்குள்ளே கொஞ்ச தூரம் வரைக்கும் போகலாம். நீங்க போய் பாத்தீங்களா?
- ஜிம்: இல்லெ. எனக்கு தயக்கமா இருந்தது. சுதந்திரத்துக்கு முன்னாலெயே கோயிலெ எல்லாருக்கும் தெறந்துவிடலெயா?
- ராஜா: இந்துக்கள்லேதான் எல்லாருக்கும் தெறந்துவிட்டாங்க.
- ஜிம்: என்னை போல வெளிநாட்டுக்காரங்களுக்கு உங்க கோயிலெயும் சிற்பங்களெயும் பாக்க ரொம்ப ஆசை.
- ராஜா: நானும் இதெ பத்தி கோவில் அதிகாரிககிட்ட் பேசிப் பாத்தேன். ஆனா அவங்க விட்டுக்குடுக்கலெ.
- ஜிம்: இது எங்களுக்கு ரொம்ப ஏமாத்தமா இருக்கு. இதெ பத்தித்தான் நான் உங்ககிட்ட கேக்க வந்தேன்.
- ராணி: இந்தாங்க, நான் கொஞ்சம் பலகாரம் செஞ்சி வெச்சிருக்கேன். உங்க சிநேகிதரெ சாப்பிட சொல்லுங்க.
- ராஜா: அதெ ஒரு தட்டுலெ வெச்சு இங்கே கொண்டா. கூட கொஞ்சம் தண்ணியும் கொண்டா. இவருக்கு நம்ம பலகாரம் ரொம்ப காரமா இருக்கும்.
- ராணி: இது இனிப்பு தான். இந்தாங்க.
- ராஜா: ஜிம், இதெ சாப்பிட்டு பாருங்க. உங்களுக்கு பிடிக்கதோ, என்னமோ!
- ஜிம்: இது ரொம்ப நல்லா இருக்கு. கடெலெ கெடெக்குமா?
- ராஜா: எல்லா கடெலெயும் கெடெக்காது. நீங்க கவலெப்படாதீங்க. நான் உங்களுக்கு குடுத்துவிடுறேன்.
- ஜிம்: ரொம்ப நல்லது.

## Vokabular:

இந்து		'Hindu'
மத்தவங்க(ள்)	மற்றவர்கள்	'others'
நொழெ (நொழெய)	நுழைய	'enter'
நொழெயவே கூடாதா?	= darf man überhaupt nicht eintreten?	
பார்		'try doing (with verbal participle)'
தயக்கம்		'hesitation'
எனக்கு தயக்கமா இருந்தது	= Ich war am Zögern	
சுதந்திரம்		'independence, freedom'
தெற (தெறக்க)	திற	'open'
விடு		'let go'
வெளிநாடு		'foreign country'
சிற்பம்		'sculpture'
அதிகாரி		'officer, official'
பேசிப் பார்		versuchen zu reden
விட்டுக்குடு (-குடுக்க)	விட்டுக்கொடுக்க	'give in', einlenken
ஏமாற்றம்		'disappointment'
கூட		'in addition, along with, more'
பலகாரம்		'snack'
சினேகிதர்		'friend (male)'
தட்டு		'plate'
கூட		dazu
காரம்		'being spicy hot'
இனிப்பு		'sweet, dessert'
சாப்பிட்டு பார்		esse und sehe = probiere
உங்களுக்கு பிடிக்கதோ, என்னமோ	= ich bin mir nicht sicher, ob Du es magst	
கவலைப்படு		sich Sorgen/Gedanken machen

## 16. ஓடம்பு சரியில்லெ

ஜிம்: என்ன படுத்திருக்கீங்க? ஓடம்பு சொகம் இல்லெயா?

ராஜா: ஓடம்புக்கு ஒண்ணும் இல்லெ. காலெலெ திருப்பரங்குன்றம் போயிருந்தேன். இப்பொ கொஞ்ச நேரத்துக்கு முன்னாலெதான் திரும்பி வந்தேன். அதுனாலெ கொஞ்சம் களெப்பா இருக்கு.

ஜிம்: அங்கே என்ன விசேஷம்?

ராஜா: இண்ணெக்கி கார்த்திகெ இல்லெயா? அது முருகனுக்கு ரொம்ப விசேஷமான நாள். நான் சாமி கும்பிட அங்கே போனேன். நீங்க அங்கே போயிருக்கீங்களா?

ஜிம்: நான் ஒரு தடவெ போயிருக்கேன். மலெமேலே கூட ஏறிப்பாத்திருக்கேன். நீங்க இண்ணெக்கி மலெ மேலே ஏறுனீங்களா?

ராஜா: எனக்கு வயசு ஆச்சு. என்னாலெ முடியாது. பஸ்ஸுக்காக வரிசெய்லெ நிக்கக் கூட முடியலெ.

ஜிம்: இந்த சமயத்துலெ ரொம்ப பஸ் விடமாட்டாங்களா?

ராஜா: ரொம்ப ஸ்பெஷல் பஸ் விட்டிருந்தாங்க. அப்படியும் கூட்டம் கொறெயலெ.

ஜிம்: நீங்க பஸ்ஸுக்காக எவ்வளவு நேரம் காத்திருந்தீங்க?

ராஜா: சுமார் ஒரு மணி நேரம் காத்திருந்திருப்பேன். அவ்வளவு நேரம் காத்திருந்தும் பஸ்லெ உக்கார எடம் கெடெக்கலெ.

ஜிம்: அடப் பாவமே! ரொம்பத்தான் கஷ்டப்பட்டிருக்கீங்க.

ராஜா: இது மட்டும் இல்லெ. கோயிலுக்கு உள்ளேயும் ஒரே கூட்டம். உள்ளே நொழெயவே எடம் இல்லெ. எப்படியோ இடிச்சு கிடிச்சு உள்ளே போனேன்.

ஜிம்: நல்ல வேளெ, நான் உங்களோடு வரலெ.

ராஜா: ஆமா. அந்த கூட்டத்துலெ நீங்க மயங்கி விழுந்திருப்பீங்க. அதோடு உங்களெ உள்ளே விட்டிருக்கவும் மாட்டாங்க.

ஜிம்: நீங்க படுத்திருங்க. நாமதான் அடிக்கடி சந்திக்கிறோமே. நாளெக்கி சாவகாசமா பேசுவோம்.

## Vokabular:

சொகம்	சுகம்	'being healthy', Wohlbefinden
ஒடம்புக்கு ஒண்ணும் இல்லெ		= wörtl: dem Körper ist nichts = mir fehlt nichts
திருப்பரங்குன்றம்		'a town next to Madurai'
திரும்பி		'back'
திரும்பி வா (-வர)		'come back, return'
களைப்பு	களைப்பு	'tiredness'
விசேஷம்		'special, special occasion'
கார்த்திகை		'birth star of Murugan'
முருகன்		'a god (of cultural importance to Tamils)'
சாமி		'god, idol'
கும்பிடு (கும்பிட)		'worship (with folded hands)'
வயசு	வயது	'age'
எனக்கு வயசு ஆச்சு		= wörtl: mir ist das Alter geworden = ich bin alt geworden
சமயம்		'time (as in at this time), period'
விடு		hier: '(bus etc), dispatch', einsetzen
கூட்டம்		'crowd, meeting' hier: Andrang
கொறை (கொறைய)	குறை	'be less, reduce'
காத்திரு (-இருக்க)		'wait'
கஷ்டப்படு (-பட)		'suffer', etwas durchmachen
மட்டும்		'only (out of many)'
அட	அடே	'expression of empathy, surprise'
பாவம்		'pity, sin'
அட பாவமே		'poor you', Sie Ärmster
இடி (இடிக்க)		'nudge, bump against', stupsen
வேளை		'time (as part of a day)'
நல்ல வேளை		'good times, thank god', zum Glück
படுத்திரு		liegen bleiben
சாவகாசமா		leisurely, in Ruhe, in Muße, gemächlich

## 17. என்ன விசேஷம்?

- ராஜா: வாங்க, வாங்க. நல்ல சமயத்துலெ வந்திருக்கீங்க. அண்ணெக்கி ஒரு நாள் நீங்க பிரியமா சாப்பிட்டீங்களே, அந்த இனிப்பெ இண்ணெக்கும் செஞ்சிருக்கோம். இந்தாங்க, எடுத்துக்கொங்க.
- ஜிம்: இண்ணெக்கி ஏதாவது விசேஷமா?
- ராஜா: ஆமா. இண்ணெக்கி எங்களுக்கு வருஷ பெறப்பு. எங்களுக்கு தனி மாசம், வருஷம் எல்லாம் இருக்கு. உங்களுக்கு தெரியும், இல்லையா?
- ஜிம்: ஓ! நல்லா தெரியும். ஆனா வெவரமா தெரியாது. உங்களுக்கு ஒரு வருஷத்துக்கு பனிரெண்டு <பன்னெண்டு> மாசம்தானே!
- ராஜா: ஆமா. அதுலெ என்ன சந்தேகம்? ஆனா ஒவ்வொரு மாசத்துக்கும் சரியா முப்பது நாள் இருக்காது. சில மாசத்துக்கு இருபத்தெட்டு நாள் இருக்கும். சில மாசத்துக்கு முப்பத்திரெண்டு நாள் இருக்கும்.
- ஜிம்: எந்தெந்த மாசத்துக்கு முப்பத்திரெண்டு நாள் இருக்கும்?
- ராஜா: அப்படி ஒரு கணக்கு கெடெயாது. அது கிரகங்களெ பொறுத்து வருஷா வருஷம் மாறும்.
- ஜிம்: நான் இண்ணெக்கி காலெலெ வயல் பக்கமா போய்க்கிட்டிருந்தேன். அப்பொ செல பேரு வேப்பம்பூ பறிச்சுக்கிட்டிருந்தாங்க. அது எதுக்கு?
- ராஜா: இப்பொ தான் வேப்ப மரம் பூக்கும். வருஷப் பெறப்பு அண்ணெக்கி செல வீட்டுலெ வேப்பம்பூ பச்சடி பண்ணுவாங்க. அதோடு ஒரு இனிப்பு பச்சடியும் பண்ணுவாங்க. வாழ்க்கெலெ இனிப்பு, கசப்பு ரெண்டும் இருக்கு, இல்லையா?
- ஜிம்: அது ரொம்ப உண்மெ. வருஷ பெறப்பு அண்ணெக்கி வேறே ஏதாவது விசேஷம் உண்டா?
- ராஜா: அண்ணெக்கி நாங்க புது துணி கட்டுவோம். செல பேரு வீட்டுக்கு புதுசா வெள்ளெ அடிப்பாங்க. சாமி கும்பிட்டு வீட்டுலெ எல்லாரும் மத்தியானம் ஒண்ணா உக்காந்து சாப்பிடுவோம். அண்ணெக்கி கறி சாப்பிடவே

மாட்டோம். சாயங்காலம் பலகாரம் செய்வோம். எங்க

பண்டிகெலெ சாப்பாடு தான் முக்கியம்!

ஜிம்:

நான் இண்ணெக்கி உங்க வருஷ பெறப்பெ பத்தி ரொம்ப விஷயம்

தெரிஞ்சுகிட்டேன் (= erfahren). இன்னும் கொஞ்சம் இதெ பத்தி தெரிஞ்சு

கிடணும். அதெ இன்னொரு நாள் கேக்கிறேன்.

## Vokabular:

நல்ல சமயத்துலெ = zu rechten Zeit

பிரியம்

'liking', gern

இனிப்பு

'sweet (dish), sweetness'

வருஷம்

வருடம்

'year'

பெறப்பு

'birth'

வருஷ பெறப்பு

வருடப் பிறப்பு

'New Year'

தனி

'separate, exclusive, special'

வெவரம்

விவரம்

'details'

சந்தேகம்

'doubt, question'

சரியா

'exactly'

கணக்கு

'calculation, arithmetic, mathematics'

கிரகம்

'planet, satellite'

பொறுத்து

'depending on'

வயல்

'agricultural field'

பக்கமா = entlang

வேப்பம்-

'(adjective form of) neem'

பறி (பறிக்க)

'pick, pluck'

பச்சடி

'cut vegetables mixed with yoghurt'

வாழ்க்கெ

வாழ்க்கை

life'

கசப்பு

'bitterness'

வெள்ளை அடி (-அடிக்க)

'white wash'

கறி

'meat'

பண்டிகெ

பண்டிகை

'festival celebrated at home'

## 18. கல்யாண ஊர்வலம்

- ஜிம்: நான் நேத்து காலெலெ என் அறெலெ இருந்து படிச்சுக்கிட்டிருந்தேன். அப்பொ ஒரு கல்யாண ஊர்வலம் தெரு வழியா போச்சு. இந்த ஒரு வாரத்துலெ நான் இப்படி அஞ்சாறு ஊர்வலம் பாத்தேன். இதுக்கு ஏதாவது காரணம் உண்டா?
- ராஜா: ஆமா. உண்டு. எங்க நாட்டுலெ எல்லா மாசத்துலெயும் கல்யாணம் நடக்காது. சில மாசம்தான் நல்ல மாசம். சித்திரெ அதுலெ ஒண்ணு. கல்யாணம் மாதிரி நல்ல காரியம் இந்த மாதிரி மாசத்துலெதான் நடக்கும்.
- ஜிம்: வருஷம் முழுவதும் சித்திரெ ஒண்ணு தான் நல்ல மாசமா?
- ராஜா: இல்லெ. வேறே நல்ல மாசமும் இருக்கு. ஆனி, ஆவணி, ஐப்பசி, தை எல்லாம் நல்ல மாசம்தான்.
- ஜிம்: இதே மாதிரி நல்ல நாள் இருக்கா?
- ராஜா: ஆமா. ஒவ்வொரு மாசத்துலெயும் செல நாள் தான் நல்ல நாள். அந்த நல்ல நாள்லெ நல்ல நேரத்துலெ தான் கல்யாணம் நடக்கும்.
- ஜிம்: நான் இதெ பத்தி முன்னாலெ புஸ்தகத்துலெ படிச்சிருக்கேன். இப்பொ தான் நேர்லெ பாக்கிறேன்.
- ராஜா: இந்த வெயில்லெ ஊர்வலத்துலெ நடந்து போக ரொம்ப கஷ்டமா இருக்கும். உங்களாலெ இந்த வெயிலெ தாங்கிக்கிட முடியுதா?
- ஜிம்: கஷ்டமா தான் இருக்கு. ஆனா வீட்டுக்குள்ளே அவ்வளவு மோசமா இல்லெ.
- ராஜா: ஒரு வேட்டி வாங்கிக்கொங்க. வெயில் காலத்துலெ அது வசதியா இருக்கும்.
- ஜிம்: நான் ரெண்டு வேட்டி வாங்கிருக்கேன். வீட்டுலெ அதெ தான் கட்டிருப்பேன். அதெ கட்டிக்கிட்டு வெளிலே நடக்க பயமா இருக்கு.
- ராஜா: என்ன பயம்?
- ஜிம்: ஒரு நாள் வேட்டி கட்டிக்கிட்டு கொஞ்ச தூரம் நடந்து பாத்தேன். அது நழுவி கீழே விழுந்துட்டது.



ராஜா: மொதல்லெ கஷ்டமா தான் இருக்கும். பெறகு எல்லாம் சரியா போயிடும்.

ஜிம்: நானும் அப்படி தான் நெனெக்கிறேன். அதுக்குள்ளே வெயிலும் பழக்கம் ஆயிடும். அடுத்த வருஷம் இவ்வளவு கஷ்டம் இருக்காது.

## Vokabular:

கல்யாணம்		'wedding'
ஊர்வலம்		'procession'
அஞ்சாறு	ஐந்தாறு	'five or six'
காரணம்		'reason'
காரியம்		'task, thing to be done', Ereignis, Event
முழுவதும்	முழுசும்	'whole of'
நேர்லெ	நேரில்	'in person', persönlich, direkt, live
கஷ்டமா = hier: anstrengend, mühsam		
தாங்கு (தாங்க)		'bear, tolerate', aushalten
மோசம்		'being bad', schlimm
வசதி		'convenience', Komfort, Annehmlichkeit
வசதியா		bequem
நழுவு (நழுவ)		'slip'
விழு (விழ)		'fall'
மொதல்லெ	முதலில்	'at first, in the beginning'
சரியா போ = gut werden		
அதுக்குள்ளே	அதற்குள்	'by then', bis dahin

## 19. கல்யாண சாப்பாடு

- ஜிம்: எங்கேயோ வெளிலெ பொறப்பட்டுக்கிட்டுருக்கீங்க போல இருக்கு. வெளியூருக்கா?
- ராஜா: இல்லெ. உள்ளூர்லெதான் ஒரு கல்யாணத்துக்கு பொறப்பட்டுக்கிட்டுருக்கேன். நீங்களும் வர்றீங்களா?
- ஜிம்: அழைப்பு இல்லாம வரலாமா?
- ராஜா: ஓ! தாராளமா வரலாம். யாரும் ஒண்ணும் சொல்லமாட்டாங்க.
- ஜிம்: இது யாரு கல்யாணம்?
- ராஜா: என் மனெவியோட பெரியம்மா மகன் கல்யாணம். அதுனாலெ போயாகணும்.
- ஜிம்: பொண்ணு இந்த ஊர் தானா?
- ராஜா: ஆமா, பொண்ணு வீட்டுலெ தான் கல்யாணம் நடக்கும்.
- ஜிம்: ஒங்க மனைவி வரலெயா?
- ராஜா: அவ நேத்தே போய்ட்டா. நாம மொதல்லெ மாப்பிளெ வீட்டுக்கு போய், பெறகு அங்கெருந்து ஊர்வலத்தோடு பொண்ணு வீட்டுக்கு போவோம்.
- ஜிம்: மாப்பிளெ வீடு எங்கே இருக்கு?
- ராஜா: இந்தா வந்துட்டோம். காலெ சாப்பாடு நடந்துக்கிட்டுருக்கு. வாங்க, நாமளும் சாப்பிட்டுடுவோம்.
- ஜிம்: நான் வீட்டுலெயே சாப்பிட்டுட்டேன். நீங்க சாப்பிட்டுட்டு வாங்க. நான் இங்கே உக்காந்துருக்கேன்
- ராஜா: கல்யாண வீட்டுலெ சாப்பிடாம போகக்கூடாது. ரெண்டு இட்லி மட்டும் சாப்பிட்டுட்டு எந்திருச்சுடுவோம்.
- ஜிம்: சரி. உங்க ஆசெயெ கெடுப்பானேன்.
- ராஜா: வயிறு நெறெய சாப்பிட்டாச்சு. நீங்க வெத்தலெ போடுறீங்களா?
- ஜிம்: எனக்கு பழக்கம் இல்லெ. நீங்க போடுங்க. நான் பாத்துக்கிட்டுருக்கேன்.
- ராஜா: ஓ. ஊர்வலம் பொறப்பட்டுட்டது. வாங்க. நாமளும் அதோடு சேந்துக்கிடுவோம்.

ஜிம்: இப்பொ நேரா பொண்ணு வீட்டுக்கு தான் போறோமா?

ராஜா: ஆமா.

ஜிம்: அங்கே என்னெல்லாம் நடக்கும்?

ராஜா: எல்லாம் வெவரமா சொல்றேன். வாங்க, பேசிக்கிட்டே நடப்போம்.

Vokabular:

வெளியூர்		'out of town'
வெளியூருக்கு போ		wegfahren, verreisen
உள்ளூர்		'local', hießig, örtlich, lokal
அழைப்பு	ஆழைப்பு	'invitation'
இல்லாமெ		'without'
தாராளமா	தாராளமாக	'by all means', auf jeden Fall, gewiss,
கல்யாணம்	திருமணம்	'wedding, marriage'
மனைவி / வீட்டுக்காரி / பெண்டாட்டி		'wife'
பெரியம்மா		'aunt (mother's elder sister, father's elder brother's wife)
பொண்ணு	பெண்	'bride, girl'
ஊர்வலம்		'bride, girl, daughter'
மாப்பிளெ	மாப்பிள்ளை	'bride groom,
காலை சாப்பாடு		'breakfast, morning meal'
நட (நடக்க)		'take place'
நாமளும் சாபிட்டுடுவோம்		lass uns auch essen
கெடு (கெடுக்க)		'spoil (something)'
உங்க ஆசெயெ கெடுப்பானேன் = warum soll ich Ihren Wunsch verderben		
வயிறு நெறெய சாப்பிடாச்சு = ich in satt/voll		'stomach full'
வெத்தலெ	வெற்றிலை	'betel leaf
வெத்தலெ போடு (போட)		'chew betel leaf / pan', Betel nehmen
பழக்கம்		'habit', Angewohnheit
சேர்		'join, get collected, get admitted', (wir) schließen uns (ihr = die Prozession) an
நேரா / நேரே	நேராக	'straight, directly'

## 20. எனக்கு வயித்து வலி

- ஜிம்: உங்களுக்கு தெரிஞ்ச டாக்டர் யாராவது பக்கத்துலெ இருக்காரா?
- ராஜா: ஏன்? என்ன விஷயம்?
- ஜிம்: நேத்துலெருந்து லேசா வயிறு வலிச்சுக்கிட்டுருக்கு.
- ராஜா: கல்யாணச் சாப்பாடு சாப்பிட்டதோட பலனா?
- ஜிம்: சாப்பாடு காரமா இருந்தது, இல்லையா? அதனாலெ இருக்கும். எனக்கு காரம் இன்னும் ஒத்துக்கிடலெ.
- ராஜா: எனக்கு ரொம்ப வேண்டிய டாக்டர் ஒருத்தர் இருக்காங்க. அவங்க அமெரிக்காவுலெ படிச்சவங்க. வாங்க, அவங்ககிட்ட போவோம்.
- ஜிம்: அவங்க பக்கத்துலெ தான் இருக்காங்களா?
- ராஜா: ஆமா. இந்த தெரு திரும்பினதும் அவங்களோட ஆஸ்பத்திரி இருக்கு. நடந்தே போயிடலாம்.
- டாக்டர்: வாங்க, ராஜா! பாத்து ரொம்ப நாளாச்சு. செளக்கியமா இருக்கீங்களா?
- ராஜா: ஏதோ இருக்கேன், டாக்டர். இவரு என் நண்பரு ஜிம். அமெரிக்காவுலெருந்து இங்கே வந்திருக்காரு. இவருக்கு ஒடம்பு சரியில்லெ.
- டாக்டர்: என்ன செய்யது?
- ஜிம்: நேத்துலெருந்து வயிறு வலிக்கது. கடெலெ விக்கிற வயித்து வலி மருந்தெ வாங்கி சாப்பிட்டு பாத்தேன். கேக்கலெ.
- டாக்டர்: டாக்டரெ கேக்காமெ கண்ட மருந்தெயும் வாங்கி சாப்பிடுறது நல்லது இல்லை. நீங்க இங்கே வந்து எவ்வளவு நாள் ஆச்சு?
- ஜிம்: ஒரு வருஷம் ஆக போகது.
- டாக்டர்: நேத்து புதுசா ஏதாவது சாப்பிட்டீங்களா?
- ஜிம்: ஒரு கல்யாண வீட்டுலெ காரமா சாப்பிட்டேன்.
- டாக்டர்: ஓ! அதுதான் விஷயம். நான் ஒரு மருந்து எழுதி குடுக்கிறேன். அதெ வாங்கி சாப்பிடுங்க. ஒரே நாளெலெ சரியா போயிடும்.
- ஜிம்: இதுக்கு பணம் எவ்வளவு, டாக்டர்?

டாக்டர்: ஓ பரவாயில்லை. நான் தான் மருந்து குடுக்கலையே.  
அதோடு ராஜா கூட்டிக்கிட்டு வந்ததனாலே ஒண்ணும் வாங்கிக்கிட  
மாட்டேன்.  
ராஜா: சரி, டாக்டர். நாங்க போய்ட்டு வர்றோம்.

### Vokabular:

வலி(வலிக்க)		'pain, be painful'
லேசா	லேசாக	'mildly, lightly'
பலன்		'result, consequence', Folge
காரமா	காரமாக	'scharf'
ஒத்துக்கிடு (-கிட)		
ஒத்துக்கொ	ஒத்துக்கொள்	'agree with'
வேண்டிய		'known well to, acquainted with', nahestehend
ஆஸ்பத்திரி	மருத்துவமனை	'hospital, clinic'
நடந்து போ		zu Fuß gehen
பாத்து ரொம்ப நாளாச்சு		es ist lange her seitdem wir uns sahen
செளக்கியம்	நலம்	'being well / healthy'
ஏதோ இரு		es geht (mir) einigermaßen
என்ன செய்யது		was fehlt (Person im dativ)
மருந்து		'medicine'
கேக்கலெ	கெக்கவிலை	(Medizin) wirken
கண்ட		'any (thing seen), random, beliebig
ஒரே நாளிலெ	ஒரே நாளில்	in nur einem Tag
பரவாயில்லை		es macht nichts
அதோடு		außerdem, zudem, überdies, des Weiteren
கூட்டிக்கிட்டுவா	கூட்டிக்கொண்டு வா	'bring in (animate beings)'

## 21. பொங்கலுக்கு போவோமா?

ராஜா: இப்பொ உங்க வயித்து வலி எப்படி இருக்கு?

ஜிம்: டாக்டர் குடுத்த மருந்தெ சாப்பிட்டதும் சரியா போச்சு.

ராஜா: நாம டாக்டர்கிட்ட போனது நல்லதா போச்சு. அவரு குடுக்கிற மருந்து எப்பொவும் நல்லா கேக்கும்.

ஜிம்: செல பேரு பழக்கத்தனாலெ வியாதியெ பத்தி சொன்னதும் நல்லா புரிஞ்சிக்கிட்டு மருந்து குடுக்கிறதுலெ கெட்டிக்காரங்களா இருக்காங்க.

ராஜா: இப்பொ உங்களுக்கு ஒடம்புக்கு நல்லா இருக்கிறதனாலே வெளியூருக்கு போறதுலெ கஷ்டம் இருக்காதே?

ஜிம்: ஆமா. என்ன விஷயம்?

ராஜா: நீங்க மாரியம்மன் பொங்கலுக்கு போனதுண்டா?

ஜிம்: போனதில்லெ. ஆனா போறதுக்கு ரொம்ப நாளா ஆசெ.

ராஜா: எங்க ஊர்லெ இப்பொ பொங்கல் நடந்துக்கிட்டிருக்கு. நான் இண்ணெக்கி சாயங்காலம் பொறப்பட்டு போறேன். நீங்களும் வர்றீங்களா?

ஜிம்: எனக்கு வர்றதுக்கு ரொம்ப ஆசெதான். ஆனா அங்கே தங்குறதுக்கு என்ன செய்றது?

ராஜா: அதுக்கு நீங்க கவலெப்படாதீங்க. எங்க பழைய வீடு ஒண்ணு அங்கே இருக்கு. அங்கேயே நாம தங்கிக்கிடலாம்.

ஜிம்: ரொம்ப நல்லதா போச்சு. நான் ரொம்ப நாளா நெனெச்சிக்கிட்டிருந்தது இப்பொ தான் முடிய போகது.

ராஜா: அந்த வீட்டுலெ ஒரே ஒரு கஷ்டம் இருக்கு. அங்கே குளிக்கிறதுக்கு தனி எடம் கெடெயாது. தோட்டத்துலெ கெணத்தடிலெ நின்னு குளிக்க வேண்டிருக்கும்.

ஜிம்: அதனாலே என்ன? எனக்கு அதுலெ ஒரு கஷ்டமும் இல்லெ.

ராஜா: அப்படின்னா, சரியா நாலு மணிக்கி இங்கே வந்துருங்க (வந்துடுங்க) இங்கெருந்து ஒண்ணா பஸ் பொறப்படுற எடத்துக்கு போய், அங்கெருந்து ஊருக்கு போவோம். நான் பஸ்லே உங்களுக்கு பொங்கலெ பத்தி சொல்லிக்கிட்டு வர்றேன்.

ஜிம்: இதெ கேக்கும்போதே குஷியா இருக்கு. நான் நிச்சயமா நாலு மணிக்கி வந்துடுறேன்.

### Vokabular:

சரியா போச்சு		(es) ist gut geworden
நல்லதா போச்சு		(es) war gut
கேள் (கேக்க)		'cure (as by medicine)'heilen, wirken
கெட்டிக்காரங்க	கெட்டிக்காரர்கள்	'smart people', kompetente Leute
பழக்கம்		hier: Erfahrung
வியாதி		'illness, disease'
மாரியம்மன்		'a village goddess worshipped against diseases'
பொங்கல்		festival for the goddess'
தங்கு (தங்க)		'stay', unterkommen, wohnen
ரொம்ப நல்லதா போச்சு		es ist prima
முடிய போ		möglich werden
தனி எடம்	தனி இடம்	'separate / special place', privat
கெணத்தடி	கிணற்றடி	'place around a well', am Brunnen
குளி (குளிக்க)		'bathe'
அப்படின்னா	அப்படியென்றால்	was ist dabei?, es macht nichts, kein Problem
சரியா		genau
ஊர்		hier: Dorf
குஷி		Enthusiasmus, Freudigkeit
நிச்சயமா		bestimmt, definitiv

## 22. தீயிலெ எப்படி நடக்கிறாங்க?

ராஜா: என்ன! நேத்து பூராவும் ஆளையே காணோம்.

ஜிம்: பொங்கல்லெ ரெண்டு நாளா சரியா தூங்காததனாலெ நேத்து பூராவும் தூக்கம் தூக்கமா வந்தது. பகல் பூராவும் தூங்கினேன்.

ராஜா: நானும் அப்படி தான். நேத்து காலெலெ படுத்தவன் சாயங்காலம் ஆறு மணிக்கி தான் எந்திரிச்சேன். மத்தியானம் சாப்பிட கூட இல்லெ.

ஜிம்: முந்தா நாள் விடிய விடிய முழிச்சிருந்தது வீணா போகலெ. வெறும் காலோடு தீலெ நடக்கிறது எனக்கு இன்னும் ஆச்சரியமாவே இருக்கு. இதுலெ ஏதாவது ஏமாத்து இருக்குமோ?

ராஜா: இல்லெ. இதுக்கு நம்பிக்கெ தான் காரணம். தீ மிதிக்கிறதுக்கு ஒரு மாசத்துக்கு முன்னாலெருந்து ரெண்டு வேளெ சாப்பிடாமெ இருக்கிறதும் இதுக்கு ஒரு காரணமா இருக்கலாம். இன்னொரு காரணம் காலெ அழுத்தமா பதிக்காமெ வேகமா ஓடுறதாவும் இருக்கலாம்.

ஜிம்: ஒரு அம்மா மெதுவா நடந்து போனாங்களே.

ராஜா: ஆமா. நான் ஒரு தடவெ ஒரு ஆள் கங்கெ வாரி தலெலெ போட்டுக்கிட்டதெ பாத்திருக்கேன். இதுலெ செல பேருக்கு கால் புண்ணா போனதும் எனக்கு தெரியும்.

ஜிம்: அப்பொ, கடவுள் மேலே நம்பிக்கெ வெச்சு செய்றதனாலெ இதெல்லாம் முடியது, இல்லையா?

ராஜா: அப்படி சொல்றதுக்கு இல்லெ. கடவுளெ நம்பாதவங்க கூட கருப்பு கொடி பிடிச்சிக்கிட்டு தீக்குழிலெ எறங்கியிருக்காங்க. இவங்களுக்கு வேறே ஒரு நம்பிக்கெ. மனிதனுக்கு வாழ்க்கெய்லெ ஒரு நம்பிக்கெ வேணும். அது இருந்தா அவன் எதுவும் செய்வான்.

ஜிம்: உண்மெதான்.



## Vokabular:

என்ன		was ist los?
பூராவும் / முழுசும்	முழுவதும்	'all of, full of'
ஆள்		'person (referring to you)'
ஆளெயெ காணோம்	ஆளையே காணோம்	du warst nicht zu sehen
தூக்கம் தூக்கமா வா		sehr schläfrig/müde sein
முந்தா நாள்		vorgestern
விடிய விடிய		'until dawn'
முழிச்சிரு	விழித்திரு	'be awake'
வீண்		'waste' hier: umsonst, vergeblich
வீணா போ		umsonst sein
வெறும்		'bare, empty'
தீ		'fire'
மிதி (மிதிக்க)		'step on'
ஆச்சரியம்		'surprise', Erstaunlichkeit
ஏமாத்து	ஏமாற்று	'cheating' hoodwinking', Betrug, Täuschung
நம்பிக்கை		'faith, belief, trust'
காரணம்		'reason'
அழுத்தம்		'pressure', fest
பதி (பதிக்க)		'plant, place against a surface, auftreten
கங்கு		'amber', Holzkohle
வார் (வார)		'scoop'
புண்		'wound'
நம்பிக்கை வை (வைக்க)		'have faith'
தீக்குழி		'fire pit'
அப்படி சொல்ரதுக்கு இல்லெ		so kann man es nicht sagen
கடவுள்		'god'
கருப்பு கொடி		'black flag (of a rationalist political party)'

## 23. ஒரே குஷி

- ராஜா: இண்ணெக்கி என்ன ஒரே குஷியா இருக்கீங்க?
- ஜிம்: வீட்டுலெருந்து கடிதம் வந்தது, அதனாலெதான்.
- ராஜா: அப்பா, அம்மா சொகமா இருக்காங்களா? என்ன எழுதிருக்காங்க?
- ஜிம்: நாம பொங்கலுக்கு போனதெயும் அங்கே பாத்ததெயும் பத்தி நான் அப்பாவுக்கு எழுதிருந்தேன். அதெ பாத்து அவருக்கும் ஒரே ஆச்சரியம்.
- ராஜா: நேர்லெ பாத்தா இன்னும் ஆச்சரியப்படுவார்.
- ஜிம்: நான் எடுத்த படங்களெ அவருக்கு அனுப்பிருந்தேன். அதனாலெ ஓரளவுக்கு நேர்லெ பாக்கிறதெ போல இருந்திருக்கும்.
- ராஜா: என்ன இருந்தாலும் நேர்லெ பாக்கிற மாதிரி இருக்காது, இல்லெயா? அவரெ ஒரு தடவெ இங்கே வர சொல்லி எழுதுங்களேன்.
- ஜிம்: அவரு எங்கே வர போறாரு? அவரு இங்கே வந்துட்டா அங்கே அவரு வேலெயெ பாத்துக்கிட யாரும் இல்லெ.
- ராஜா: ஆமா. பொறுப்பான வேலெலெ இருந்தா இப்படி தான். திடீர்ணு விட்டுட்டு வர முடியாது. முன்னாலெயெ திட்டம் போட்டு லீவு எடுத்துக்கிட்டு வந்தா என்ன?
- ஜிம்: நானும் ஒவ்வொரு கடிதத்துலெயும் எழுதிக்கிட்டுத்தான் இருக்கேன். அவரு அசையறதா இல்லெ.
- ராஜா: நீங்க எப்பொ திரும்பி போறதா இருக்கீங்க?
- ஜிம்: சீக்கிரமே போக வேண்டியதா இருக்கும். வந்து ஒரு வருஷம் முடிய போகது, இல்லெயா?
- ராஜா: ஒரு வருஷத்துலெ திரும்புறதுன்னா கஷ்டமா தான் இருக்கும். நீங்க விரும்பினாலும் ஒரு வருஷத்துக்கு மேலெ இருக்க முடியாதா?
- ஜிம்: ஒரு வருஷத்துக்கு மேலெ இருக்கணும்ணா ஸ்பெஷலா அனுமதி வாங்கணும். நான் இங்கே இருந்தேண்ணணா அங்கே என்னோட வேலெ கெடும். அதனாலெ போறதுக்கு பிடிக்காட்டாலும் போறது தான் நல்லது ன்னு இருக்கேன்.

## Vokabular:

ஒரே		'full of', besonders, übermäßig
குஷி		'joy'
சொகம்	சுகம்	'being fine, healthy'
நேர்வெ	நேரில்	'in person'
ஓரளவுக்கு		'to an extent'
என்ன இருந்தாலும்		'whatever it is'
மாதிரி		'like'
அவரு எங்கே வர போராரு		als ob er kommen würde
பொறுப்பான		'responsible'
திடீர்னு	திடீரென்று	'suddenly'
அசெ (அசெய)	அசை	'move', sich rühren
Konditional + என்ன		wie wäre es, wenn
திரும்பு (திரும்ப)		'return'
Verbalnomen + ஆ + இரு		planen zu (tun)
Infinitiv + வேண்டியது		es ist wohl so, dass (tun) muss
Verbalnomenform (Präsens)		sollen
திரும்புறது ன்னா		wenn (man) zurückkehren soll
வேலெ கெடும்		(meine) Arbeit wird (darunter) leiden
நல்லது		hier: das Beste

## 24. போறது கஷ்டமா இருக்கு

- ராஜா: பிரயாண ஏற்பாடெல்லாம் பண்ணிக்கிட்டுருக்கீங்கபோல இருக்கு. ஆளெ பாத்தாலே தெரியுது. ரொம்ப அலெச்சலோ?
- ஜிம்: அலெச்சல் ஒண்ணும் இல்லெ. மனக்கஷ்டம் தான். தமிழ் நாட்டெ விட்டு போறதெ நெனெச்சாலே மனசுக்கு கஷ்டமா இருக்கு.
- ராஜா: மொதல்லெ அப்படி தான் இருக்கும். அங்கே போயிட்ட பெறகு கொஞ்ச நாள்லெ எல்லாம் சரியா போயிடும்.
- ஜிம்: அவ்வளவு லேசா போயிடுமா, என்ன? கொஞ்ச நாளெக்கி தமிழ் நாட்டு நெனெவாவே இருக்கும்.
- ராஜா: போறதுக்கு டிக்கெட்டெல்லாம் வாங்கிட்டெங்களா?
- ஜிம்: இன்னும் இல்லெ.
- ராஜா: எந்த விமானத்துலெ போறதா திட்டம் போட்டிருக்கீங்க?
- ஜிம்: எந்த விமானத்துலெ டிக்கெட் வெலெ கொறெவா இருக்கோ அதுலெ போகணும்.
- ராஜா: அது சரி தான். வழிலெ எங்கேயும் ஏறங்குறதா திட்டம் இருக்கா?
- ஜிம்: இல்லெ. ஒவ்வொரு எடத்துலெயும் ஏறி ஏறங்கி போறது ன்னா ரொம்ப நாள் ஆகுமே. அதோடு அலெச்சலும் எனக்கு ஒத்துக்கிடாது.
- ராஜா: அதுக்கு என்ன செய்றது? ஊர் பாக்கணும்ணா கொஞ்சம் கஷ்டப்பட தான் வேணும்.
- ஜிம்: அது உண்மெதான். ஆனாலும் இப்பொ கஷ்டப்படுவானேன்னு பாக்கிறேன். இப்பொ பாக்கலெ ன்னா வேறே எப்போவாவது பாத்துக்கிடுறது.
- ராஜா: நீங்க ஊருக்கு போறதுக்குள்ளே ஒரு நாள் எங்க வீட்டுலெ சாப்பிடணும். சரியா?
- ஜிம்: ஓ! ரொம்ப சரி! உங்க சாப்பாடு ன்னா எனக்கு உயிரு ஆச்சே!
- ராஜா: இந்த ஞாயிறு போய் அடுத்த ஞாயிறு செளகரியப்படுமா?
- ஜிம்: எண்ணெக்கி ன்னாலும் சரி. ஞாயித்துக்கெழமெ நாள் இங்கே டாண்ணு வந்து நிப்பேன்.

## Vokabular:

பிரயாணம்	பயணம்	'travel, journey'
ஏற்பாடு பண்ணு (பண்ண)		'arrange, make arrangement'
ஆள்		'person (here referring to the listener in third person)'
அலெச்சல்	அலைச்சல்	'fatigue by hectic running around'
		Hin- und Hergerenne
மனக்கஷ்டம்		'agony', schweres Herz
லேசா		'easily, lightly', leicht
நெனவு / ஞாபகம்	நினைவு	'memory, presence in mind'
டிக்கெட்		'ticket'
விமானம்		'plane, (here) airlines'
திட்டம் போடு (போட)		'plan'
எறங்கு (எறங்க)	இறங்கு	'get down, deplane', zwischenlanden
ஏறு (ஏற)		'get in, board'
கஷ்டப்படு		Schwierigkeiten aushalten
கஷ்டப்படுவானேன்னு பாக்கிறேன்		= ich denke warum soll ich es (jetzt) Schwer haben
Verbstamm + வான் + ஏ		warum soll (ich)
பார்		hier: denken
உயிர் ஆச்சு	-ஆயிற்று	'love something as your life'
ஞாயிறு		'Sunday'
டாண்ணு	-என்று	'punctually, on the hour', auf die Minute
சௌகரியப்படு (-பட)		'be convenient'
நில்லு (நிக்க)		show up, stand'

## 25. போய்ட்டு வர்றேன்

- ராஜா: வாங்க, வாங்க. நீங்க வர்றதுக்காக தான் காத்துக்கிட்டிருக்கோம். சாப்பாடெல்லாம் அப்பொவே தயார் ஆயிடுச்சு.
- ஜிம்: நான் சரியான நேரத்துக்கு வந்துட்டேனே!
- ராஜா: நான் சும்மா வெளையாட்டுக்கு சொன்னேன். சாப்பாடு போட சொல்லட்டுமா?
- ஜிம்: உங்க இஷ்டம். இப்பொ சாப்பிடுறது ன்னாலும் சாப்பிடுவோம். இல்லெ, கொஞ்ச நேரம் கழிச்சு சாப்பிடுவோம் ன்னாலும் சரி. எனக்கு எல்லாம் ஒண்ணு தான்.
- ராஜா: அப்படின்னா சாப்பிட ஆரம்பிக்க வேண்டியது தான். ராணி, எலெ போட்டு சாப்பாடு எடுத்து வை. நாங்க கை கழுவிக்கிட்டு வர்றோம்.
- ஜிம்: இண்ணெக்கி நெஜமாவே பெரிய விருந்து தான் போல இருக்கு. ஏற்பாடெல்லாம் தடபுடலா இருக்கே.
- ராஜா: சாப்பிட்டுட்டு பெறகு எப்படி இருக்கு ன்னு சொல்லுங்க.
- ஜிம்: ராணியோட சமையல் ன்னா கேக்க வேண்டியதில்லெ. எல்லாம் பிரமாதமா இருக்கு. எனக்கு வயித்துலெ தான் எடம் இல்லெ சாப்பிடுறதுக்கு.
- ராஜா: (ராணிகிட்டே) தமிழ்நாடு ன்னா இவ்வளவு பிடிக்கதே, இன்னும் கொஞ்ச நாள் இருந்துட்டு போங்க ன்னா கேக்க மாட்டேங்கிறாரு.
- ராணி: அவங்களோட ஊருக்கு போகணும், ஆளுங்களெ பாக்கணும் னு அவருக்கு ஆசெ இருக்காதா? நீங்க இதெயெல்லாம் விட்டுட்டு எங்கேயாவது போய் வருஷக்கணக்குலெ இருப்பீங்களாக்கும்.
- ராஜா: நானாவது போறதாவது! இட்லி, தோசெ இல்லாமெ என்னாலெ ஒரு வாரம் கூட இருக்க முடியாதே.
- இளங்கோ: நான் இருப்பேன்'ப்பா. நான் ஜிம் சித்தப்பாவோடு அமெரிக்காவுக்கு போகட்டுமா'ப்பா?
- ராஜா: படிச்சு பெரியவனான பெறகு நீயா போ.
- இளங்கோ: சரி'ப்பா. இப்பொவெருந்து நல்லா படிக்கிறேன்.

ராஜா: ஜிம், சாப்பிட்டு முடிச்சதும் இவனுக்கு பள்ளிக்கூடத்துலெ டீச்சர் சொல்லி குடுத்த கதெகலெ (கதெங்களெ) கேக்கிறீங்களா? அழகா சொல்லுவான்.

ஜிம்: ஓ! எனக்கு தெரியுமே இளங்கோ கெட்டிக்காரன்னு. உனக்கு தெரிஞ்ச எல்லா கதெயெயும் எனக்கு சொல்லணும், என்ன?

இளங்கோ: ஓ, எனக்கு தெரிஞ்சதெல்லாம் சொல்றேன்.

## Vokabular:

தயார் ஆகு (ஆக)		'become ready'
வெளையாட்டு	விளையாட்டு	'fun, game', Spaß
வெளையாட்டுக்கு		zum Spaß
சாப்பிடுறது ன்னாலும்		wenn (wir jetzt) essen sollen, und
ஒண்ணு		hier: gleich
சாப்பிட ஆரம்பிக்க வேண்டியது		(dann) sollten (wir) anfangen zu essen
எலெ	இலை	'leaf', here 'banana leaf'
எடுத்து வை (வைக்க)		'serve (food)'
கழுவு (கழுவ)		'wash (hands, pots)'
நெஜம்		'true thing'
விருந்து		'feast'
தடபுடல்		außerordentlich, großartig
சமையல்	சமையல்	'cooking'
பிரமாதம்		'superb', ausgezeichnet
தமிழ்நாடு ன்னா		wörtl: was Tamilnadu betrifft
தமிழ்நாடு ன்னா இவ்வளவு பிடிக்கதே		(er) mag Tamilnadu so sehr
கேக்க மாட்டேங்கிறாரு		will er (es) nicht hören
வருஷக் கணக்குலே -கணக்கில்		'for years together'
Satz + ஆக்கும்		als ob, niemals
(hier: „als ob Sie ... gehen würden“ oder „Sie würden niemals ... gehen“)		
இளங்கோ		'a name, son of Raja'

'ப்பா

அப்பா

'dad (a term of address)'

சித்தப்பா

சிற்றப்பா

'paternal uncle (younger)'

போகட்டுமா

hier: kann ich fahren

டீச்சர்

'(female) teacher'

சொல்லி குடு

lehren, beibringen

என்ன

was sagst Du? was ist?



# 2

## IITS Konversationen

**N. Deivasundaram and A. Gopal: Tamil – an auto-instructional course**

**Ausgewählte Konversationen und Anmerkungen zu Vokabular und Grammatik  
von Thomas Lehmann**

**Begleitende Audiodateien zum Download unter <https://www.sai.uni-heidelberg.de/tamil/>**

Die vorliegenden IITS Konversationen können ab Lektion 23 im Lehrbuch (Band 2: Grammatik, Übungen, Texte und Vokabular) verwendet werden.

### **Anmerkungen zur Verwendung der Audio-Dateien**

Im folgenden Skript sind zuerst für jede Konversation der jeweilige Text der Konversation und danach Anmerkungen zum Vokabular und zur Grammatik gegeben.

Arbeiten Sie zunächst den Text mit Hilfe der Anmerkungen durch.

Versuchen Sie dann nach der im Unterricht erwähnten Methode die Audiotexte durch schrittweises und wiederholtes Hören ohne Zuhilfenahme des Textes zu verstehen.

In den Anmerkungen bedeuten geschweifte Klammern {} Form in der Tamil-Schriftsprache

## Konversation 1

(Vaļļuvaņ und Iļānkōvaņ sind Freunde. Vaļļuvaņ geht zu Iļānkōvaņs Haus in Mylapore. Iļānkōvaņ stellt Vaļļuvaņ seine Familienmitglieder vor. Dann bekommt Vaļļuvaņ einen Snack angeboten. Danach verabschiedet sich Vaļļuvaņ wieder.)

### Text

வள்ளுவன்

வணக்கம்

என் பேரு வள்ளுவன்.

சென்னெய்வெ வசிக்கிறேன்.

நான் கல்லூரியிலெ வேலெ பாக்கிறேன்.

இளங்கோவன் என்னோட நண்பர்.

அவரும் எங்கூட வேலெ பாக்கிறாரு.

அவெரெ பாக்க தான் போறேன்.

இதோ, இளங்கோவன் வீடு.

இளக்கோவன் னு கூப்பிடுறேன்.

இதோ, இளங்கோவன் வர்றாரு.

என்னை உள்ளே கூப்பிடுறாரு.

நான் அவர் வீட்டுக்குள்ளே போறேன்.

இளங்கோவன்

வாங்க, வாங்க வள்ளுவன்.

வள்ளுவன்

என்ன இளங்கோவன். நல்ல சொகந்தானே?

இளங்கோவன்

நல்ல சொகந்தான். நீங்க எப்படி?

வள்ளுவன்

நல்ல சொகந்தான். உங்க வீட்டுலெ எல்லாரும்

சொகந்தானே?

இளங்கோவன்

எல்லாரும் சொகந்தான். உங்க வீட்டுலெ?

வள்ளுவன்

எல்லாரும் சொகந்தான்.

இளங்கோவன்

வள்ளுவன். இவ என் மனைவி கமலா.

வள்ளுவன்

வணக்கம்.

இளங்கோவன்

இவன் என் மூத்த மகன். பேரு கோபால்.

வள்ளுவன்

அப்படியா? நீ என்ன படிக்கிறே கோபால்?

கோபால்

பீ.எஸ்ஸி. ரெண்டாவது வருஷம் படிக்கிறேன்.

இளங்கோவன்  
வள்ளுவன்  
இளங்கோவன்  
வள்ளுவன்  
இளங்கோவன்  
வள்ளுவன்  
இளங்கோவன்  
வள்ளுவன்  
இளங்கோவன்  
கமலா  
வள்ளுவன்  
இளங்கோவன்  
வள்ளுவன்  
இளங்கோவன்  
வள்ளுவன்  
இளங்கோவன்

இவ என் மக மாதவி.  
பீ. ஏ. படிச்சிருக்கா.  
இப்பொ என்ன செய்றா?  
சங்கீதம் படிக்கிறா.  
நல்லது.  
இவன் என் கடுசி பையன். பேரு மணி. நாலாம்  
வகுப்பு படிக்கிறான்.  
ஓ.  
என்ன கமலா. வள்ளுவனுக்கு சாப்பிட ஏதாவது  
கொண்டு வாயேன்.  
ஒண்ணும் வேண்டாம், இளங்கோவன்.  
பரவாயில்லெ வள்ளுவன். கொஞ்சம் சாப்பிடுங்க.  
இந்தாங்க.  
இதெல்லாம் எதுக்குங்க?  
பரவாயில்லெ. சாப்பிடுங்க.  
ரொம்ப நன்றி. போய்ட்டு வரட்டுங்களா?  
சரி. போய்ட்டு வாங்க.  
போய்ட்டு வர்றேங்க. வணக்கம்.  
வணக்கம்.

## Anmerkungen

வசி (6) வசிக்கிறேன்	vaci	wohnen
இலங்கோவன் னு கூப்பிடுறேன் {இலங்கோவன் என்று கூப்பிடுறேன்} னு {என்று} entspricht dem Apostroph „ “		(ich) rufe „llangovan“
சொகம் {சுகம்}	cokam cukam}	Wohlbefinden
மூத்த	mūtta	älteste(r,s)
B.Sc		bachelor of science
சங்கீதம்	caṅkītam	Musik
கடைசி {கடைசி}	kaṭeci kaṭaici}	letzter, hier: jüngster
நாலாம்	nāl-ām	vierte(r,s)
பரவல்லெ {பரவாயில்லை}	paravalle paravayillai}	macht nichts; (danke) nicht notwendig (als Antwort wenn etwas angeboten wird); nicht schlecht (als Antwort auf die Frage, ob etwas gut oder schön sei)
வரடுங்களா	vara-ṭṭum-ṅkaḷ-ā	ṅka(!) = honorific Suffix

## Konversation 2

(Iḷaṅkōvaṇ geht mit seiner Tochter Mātavi zum Bahnhof, um seinen Onkel Nāyakam abzuholen, der mit dem Pandyan Express aus Madurai kommt. Sie kaufen ein Bahnsteigticket und begrüßen den Onkel Nāyakam. Dann wird ein Träger (porter) engagiert, um das Gepäck zu tragen. Danach fahren sie mit dem Taxi nach Hause.)

### Text

இளங்கோவன்

இண்ணெக்கி என் மாமா ஊர்லெருந்து வர்றாங்க.

அவங்க ஊரு மதுரெ.

அவங்க பேரு நாயகம்.

அவங்க மொத மொதல்லெ சென்னெய்க்கு வர்றாங்க.

எங்ககூட ஒரு மாசம் தங்க போறாங்க.

மாமா மதுரெயிலிருந்து ரயிலிலெ வர்றாங்க.

ரயிலு பாண்டியன் எக்ஸ்பிரஸ் தான்.

அது மதுரெய்லெருந்து ராத்திரி எட்டு மணிக்கி

பொறப்படது.

சென்னெய்க்கு காலெய்லெ ஏழு மணிக்கி வந்து சேரது.

மாமாவெ அழெய்ச்சுக்கிட்டு வர நான் எழும்பூர் ரயில்வே

ஸ்டேஷனுக்கு போறேன்.

எங்ககூட என் மக மாதவியும் வர்றா.

நாங்க டவுன் பஸ்ஸுலெ ஸ்டேஷனுக்கு போறோம்.

மாதாவி

அப்பா, பிளாட்பாரம் டிக்கெட்டு வாங்க

வேண்டாமாப்பா?

இளங்கோவன்

கண்டிப்பா வாங்கணும்மா. இந்தா காசு. நீயே

வாங்கிகிட்டு வா.

கவுண்டர் கிளார்க்

என்ன வேணும்மா?

மாதாவி

ரெண்டு பிலாட்பாரம் டிக்கெட்டு வேணுங்க.

லிளார்க்

இந்தாங்க.

மாதாவி

எவ்வளவு?

கிளார்க்

ஒரு ரூபா.

மாதாவி

அப்படியா? இந்தாங்க.

இளங்கோவன்

என்ன மாதாவி. டிக்கெட்டு வாங்கிட்டியா?

மாதாவி	ஆமாம்ப்பா.
இளங்கோவன்	சரி. வா. உள்ளே போகலாம்.
மாதாவி	அப்பா, ரயிலு வந்தாச்சு.
இளங்கோவன்	மாதாவி, தாத்தா A கேரேஜில்லெருந்து எறங்குறாங்க.
	பாரு. அங்கே போகலாம்.
நாயகம்	வா இளங்கோவன், வா மாதாவி. சொகந்தானே.
இளங்கோவன்	வாங்க மாமா.
மாதாவி	வாங்க தாத்தா.
போர்ட்டார்	சார், பெட்டியெ தூக்கட்டுமா?
நாயகம்	எவ்வளவு வேணும்பா?
போர்ட்டார்	அஞ்சி ரூபா குடுங்க.
	அதெல்லாம் கெடெயாது. மூணு ரூபா தான் குடுப்பேன்.
	சரின்னா, தூக்கு.
போர்ட்டார்	சரிங்க. கூட எட்டனா போட்டு குடுங்க
நாயகம்	சரி, தூக்குப்பா.
டிக்கெட்ட்-பரிசோதகர்	சார், டிக்கெட்டு.
நாயகம்	இந்தாங்க.
இளங்கோவன்	இந்தாங்க.
இளங்கோவன்	டாக்ஸி! டாக்ஸி!
டாக்ஸிடிரைவர்	இதோ சார். எங்கே போகணும்.
இளங்கோவன்	மயிலாப்பூர் போகணும்.
டிரைவர்	எத்தனை பேரு சார்?
இளங்கோவன்	நாங்க மூணு பேரு தான்
டிரைவர்	லக்கேஜு ரொம்ப இருக்கா சார்?
இளங்கோவன்	இதோ, இவ்வளவு தான்.
டிரைவர்	எந்த தெரு சார்?
இளங்கோவன்	மேலத்தெரு
டிரைவர்	சார்! எட்டப்பக்கமா? வலப்பக்கமா?
இளங்கோவன்	வலது பக்கம்.
டிரைவர்	எந்த வீடு சார்?

இளங்கோவன்	அதோ, அந்த ஆறாம் நம்பர் வீடு.
டிரைவர்	சரிங்க.
இளங்கோவன்	டிரைவர்! மீட்டர் எவ்வளவு ஆச்சு?
டிரைவர்	பத்து ரூபா ஆச்சு.
இளங்கோவன்	இந்தாப்பா பணம்.

### Anmerkungen

மொத மொதல்லெ	mota motalle	(aller)erstes Mal
{முதல் முதலில்}		
Pandyan Express		Zugname
வந்து சேர் (2)	va-ntu cēr	ankommen
அழைச்சுக்கிட்டுவா	a <sub>l</sub> e-ccu.k-kiṭṭu vā	(jemanden) mitbringen
{அழைத்துக்கொண்டுவா	a <sub>l</sub> ai-ttu.k koṇ-ṭu vā}	
எழும்பூர்	e <sub>l</sub> umpūr	Egmore (Name eines Stadtteils von Chennai)
Plattform		Bahnsteig
வாங்க வேண்டாமாப்பா = வாங்க வேண்டாம் அப்பா?		soll ich nicht kaufen, Vater?
வாங்கணும்மா = வாங்கணும் அம்மா		du mußt kaufen, Mädchen
வாங்கிகிட்டுவா	vāṅk-i.k kiṭṭu vā	(etwas) holen
{வாங்கிக்கொண்டுவா	vāṅk-i.k koṇ-ṭu vā}	
வாங்கிட்டியா?	vāṅk-i-ṭ-ṭ-i-y-ā	hast du gekauft
{வாங்கிவிட்டாயா	vāṅk-i viṭ-ṭ-āy-ā}	
வந்தாச்சு	vant-āccu	ist gekommen



A carriage

Wagen A

எட்டு அணா

eṭṭu aṇā

50 paisa (alte Wahrung)

சரி ன்னா தூக்கு  
ன்னா

wenn es Ok ist, trage  
wenn

போட்டு குடு

pōṭṭu kuṭu

extra/dazu geben

மேலத்தெரு

mēlatteru

Straßenname

எடப்பக்கம்

eṭappakkam

linke Seite

வலப்பக்கம்

valappakkam

rechte Seite

ஆறாம்

āṛ-ām

sechste(r,s)

ஆச்சு

āccu

hier: es macht (Preis)

### Konversation 3

(Maṇi mag den Merina Beach in Chennai. Er bittet Vater, dass sie am Sonntag zum Beach gehen. Die ganze Familie fährt mit dem Bus zum Beach. Dort geht Maṇi mit Vater ins Wasser. Dann sitzen alle für eine Zeit am Strand, kaufen Snacks (cuntal) und gehen am Abend wieder nach Hause.)

#### Text

மணி

இண்ணெக்கி ஞாயித்துக்கெழமெ.  
மெரினா பீச்சு நல்லா இருக்கும்.  
நெறெய கலர் லைட்டு இருக்கும்.  
சாயங்காலம் பீச்சுக்கு போக ஆசெயா இருக்கு.  
அப்பாகிட்ட கேட்டேன்.  
சரின்னு சொன்னாங்க.  
வீட்டுலெ எல்லாரும் பீச்சுக்கு போறோம்.  
மணி இப்பொ நாலு.  
எல்லாரும் பொறப்பட்டாச்சு.  
அப்பா கதவெ பூட்டுறாங்க.  
இப்பொ பஸ் ஸ்டாப்புக்கு போறோம்.

மணி

அப்பா, பீச்சுக்கு எந்த பஸ்ஸுலெ போகணும்?

இளங்கோவன்

பத்தாம் நம்பர் பஸ்.

மணி

அப்படியா?

கோபால்

இதோ, பஸ் வரது

எல்லாரும் ஏறுங்க.

கமலா

மணி! மெல்ல ஏறு

இளங்கோவன்

கண்டக்டர்! பீச்சுக்கு டிக்கெட்டு எவ்வளவு?

கண்டக்டர்

அம்பது பைசா.

இளங்கோவன்

அப்படியா! அஞ்சு டிக்கெட்டு குடுங்க.

இளங்கோவன்

கண்டக்டர்! பீச்சுக்கு எங்கே ஏறங்கணும்.

கண்டக்டர்

அடுத்த ஸ்டாப்புலெ ஏறங்கணும்.

இளங்கோவன்  
கமலா  
இளங்கோவன்  
கமலா

அப்படியா! நன்றி.  
இதோ, ஸ்டாப்பு வந்தாச்சு.  
எல்லாரும் பத்திரமா எறங்குங்க.  
மணி! அக்கா கையெ பிடிச்சுக்க!

மணி  
இளங்கோவன்  
மணி  
இளங்கோவன்  
மணி  
இளங்கோவன்  
மணி  
இளங்கோவன்

அப்பா! கடல் கிட்ட போவோம்ப்பா.  
சரி மணி.  
அப்பா! தண்ணியிலெ எறங்கலாமா?  
எறங்கலாம். எங்கூட வா.  
அப்பா! பெரிய அலெ வரது. பயமா இருக்கு.  
பயப்பட்டாதே! ஒண்ணும் செய்யாது.  
அப்பா! சட்டெயெல்லாம் நனைஞ்சு போச்சு.  
பரவாயில்லெ. சீக்கிரம் காஞ்சுடும்.

கமலா  
இளங்கோவன்  
மாதாவி  
இளங்கோவன்  
சுண்டல்காரன்  
கமலா  
சுண்டல்காரன்  
கமலா  
சுண்டல்காரன்  
கமலா  
சுண்டல்காரன்  
இளங்கோவன்  
கமலா  
இளங்கோவன்

என்னங்க! வாங்க, இப்படி உக்காரலாம்.  
சரி, உக்காரலாம்.  
அப்பா! சுண்டல் வரது. வாங்குங்கப்பா.  
சரி. கூப்பிடு.  
என்ன சார் வேணும்?  
என்ன இருக்கு?  
சுண்டல், முறுக்கு, வடெ ...  
சுண்டல் எவ்வளவு?  
ஒரு பொட்டலம் முப்பது காசு.  
அப்படியா! அஞ்சி பொட்டலம் குடு.  
இந்தாங்க. வேறு என்ன வேணுங்க?  
வேறு ஒண்ணும் வேண்டாம். இந்தா பணம்.  
என்னங்க. மணி ஒம்பதது ஆச்சு. வீட்டுக்கு  
போகலாமா?  
சரி. வாங்க. போகலாம்.

## Anmerkungen

பிடிச்சுக்க	piṭi-ccu-kko	
{பிடித்துக்கொ	piṭi.ttu.k-kol}	halte fest
கிட்ட	kiṭṭa	nahe, in die Nähe von
அலை	ale	Welle
{அலை	alai}	
நனை (2)	naṇe	nass werden
நனைஞ்சு போச்சு	naṇe-ñcu pōccu	Vbp + pōccu (Perfekt)
காய்	kāy	trocknen
காஞ்சும்	kā-ñcu-ṭ-um	wird (bestimmt) trocknen
{காய்ந்துவிடும்	kāy-ntu-viṭ-um}	
சுண்டல்	cuṇṭal	gekochte u. gewürzte Art Erbsen
பொட்டலம்	poṭṭalam	Päckchen

## Konversation 4

(Maṇi ist krank. Er hat anscheinend Fieber. Deshalb nimmt Iḷaṅkōvaṇ ihn in die Rām-Klinik mit. Dort untersucht ihn der Arzt, gibt ihm eine Spritze und verschreibt eine Medizin. Danach kaufen sie die Medizin in einer Apotheke.)

### Text

இளங்கோவன்

இண்ணெக்கி மணிக்கி சொகம் இல்லெ.

ஒடம்பு சுடது.

காச்சல் போல இருக்கது.

தெட்மாமீட்டர் வெச்சு பாத்தேன்.

நூறு டிகிரி இருக்கது.

தலெ வலியும் இருக்கதுனு மணி சொல்றான்.

டாக்டர் கிட்ட அவனெ அழெச்சுக்கிட்டுப்போகணும்.

இண்ணெக்கி அவன் பள்ளிக்கூடம் போக போறதுலெ.

டாக்டர் எத்தனெ மாணிக்கி ஆஸ்பத்திரிக்கு வருவார்னு

தெரியலெ.

ஃபோன் பண்ணி கேக்கணும்.

இதோ, ஃபோன் பண்ண போறேன்.

இளங்கோவன்

ஹல்லோ, 846065 தானே?

அட்டண்டர்

ஆமாங்க.

இளங்கோவன்

டாக்டர் ராம் கிளினிக் தானே?

அட்டண்டர்

ஆமாங்க. என்ன வேணுங்க?

இளங்கோவன்

டாக்டர் எத்தனெ மணிக்கி வருவாரு?

அட்டண்டர்

அவரு சரியா எட்டு மணிக்கி வருவாருங்க.

இளங்கோவன்

எத்தனெ மணி வரெக்கும் டாக்டர் இருப்பாரு?

அட்டண்டர்

பத்து மணி வரெக்கும் இருப்பாருங்க.

இளங்கோவன்

சரி! ரொம்ப நன்றி.

டாக்டர்

வாங்க.

இளங்கோவன்

வணக்கம் டாக்டர்.

டாக்டர்

என்ன செய்யது?

இளங்கோவன்  
டாக்டர்  
இளங்கோவன்  
டாக்டர்  
மணி  
டாக்டர்  
மணி  
டாக்டர்  
இளங்கோவன்  
டாக்டர்  
இளங்கோவன்  
டாக்டர்  
மணி  
இளங்கோவன்  
டாக்டர்  
இளங்கோவன்  
டாக்டர்  
கடெக்காரர்  
இளங்கோவன்  
கடெக்காரர்  
இளங்கோவன்  
கடெக்காரர்

என் பையனுக்கு சொகம் இல்லெ  
அப்படியா? என்ன செய்யது.  
காச்சல் அடிக்கதுங்க. தலெவலியும் இருக்கதுனு  
சொல்லுறான்.  
தம்பி! இப்படி வந்து ஸ்டூலிலெ உக்காரு. எத்தனெ நாளா  
காச்சல் இருக்கது.  
இண்ணெக்கி தான் டாக்டர்.  
தம்பி! எதாவது சாப்பிட்டியா?  
இண்ணெக்கி ஒண்ணும் சாப்பிட முடியலெ டாக்டர்.  
வாய் கசக்கது. வாந்தி வரது.  
காச்சல் நூத்தி ஒண்ணு இருக்கது.  
அப்படியா? என்ன காச்சலா இருக்கும் டாக்டர்?  
ஒண்ணும் பயப்பட வேண்டாம். சாதாரண காச்சல் தான்.  
இப்பொ ஒரு ஊசி போடுறேன். மாத்திரெயும் எழுதி  
தர்றேன். மாத்திரெ இப்பொ ஒண்ணு, மத்தியானம்  
ஒண்ணு, ராத்திரி ஒண்ணு. மறுபடியும் நாளெக்கி  
காலெலெ கூட்டிக்கிட்டுவாங்க.  
சரி டாக்டர். சாப்பாடு என்ன குடுக்கலாம் டாக்டர்?  
காச்சல் கொறெயும் வரெ, இட்லி, சோறு ஒண்ணும்  
குடுக்க வேண்டாம். வெறும் ஹார்லிக்ச், ஆரஞ்சு ஜூசு,  
காஞ்சி மட்டும் குடுத்தா போதும். தம்பி! நல்லா ஓய்வு  
எடுக்கணும்! சரியா?  
சரி டாக்டர்.  
ஃபீஸ் எவ்வளவுங்க?  
பத்து ரூபா.  
இந்தாங்க.  
என்ன வேணும் சார்?  
இந்த மாத்திரெ இருக்கா?  
இருக்கதுங்க. எத்தனெ மாத்திரெ வேணும்?  
மூணு மட்டும் போதும்.  
சரிங்க. இந்தாங்க.

இளங்கோவன்	எவ்வளவு?
கடெக்காரர்	முணு ரூபாயுங்க.
இளங்கோவன்	அப்படியா! இந்தாங்க.

### Anmerkungen

சுடு (4)	cuṭu	heiß sein
காச்சல்	kāccal	Fieber
போல இருக்கது	pōla irukkatu	es scheint also ob, ....
தெட்மாமீட்டர்	termāmīṭṭar	engl. Thermometer
தெட்மாமீட்டர் வெச்சு பார்	termāmīṭṭar veccu pār	lit. Den Thermometer anlegen und Schauen = Temperatur prüfen
Inf + போறதுலெ	pōratule	wird nicht + Inf (wird nicht gehen)
{போகிறது இல்லை	pōkiratu illai}	
அட்டண்டர்	aṭṭaṇṭar	engl. attender
என்ன செய்யது	eṇṇa ceyyatu	(idiom.) „Was fehlt (Ihnen)“
{என்ன செய்கிறது	eṇṇa ceykiratu}	
கச (6)	kaca	bitterer Geschmack haben
வாந்தி	vānti	Erbrechen, Brechreiz
என்ன காச்சலா இருக்கும்	kāccal-ā (-ā = adverbial)	was für eine Art Fieber ist es
சாதரானா	cātarāṇa	gewöhnlich
ஊசி	ūci	Spritze
கொறெ (2)	koṛe (2)	abnehmen, geringer werden
{குறை	kuṛai}	
கொறெயும் வரெ	koṛe.y-um varai	bis (das Fieber) abnimmt, weniger wird
வெறும்	veṛum	bloß

## Konversation 5

(Maṇi braucht neue Schulbücher. Seine Schwester Mātavi will neue Sandalen. Deshalb gehe Iḷaṅkōvaṇ und Kamalā mit den beiden Kindern zum Einkaufen.)

### Text

மணி

எனக்கு இண்ணெக்கி பள்ளிக்கூடம் தெறந்தாச்சு.  
போன மாசம் முழுசும் லீவு.  
நான் நாலாம் வகுப்பு பாஸ் பண்ணிட்டேன்.  
நேத்து தான் பள்ளிக்கூடத்துலெ ரிசல்ட் போட்டாங்க.  
இப்பொ நான் அஞ்சாம் வகுப்பு.  
எனக்கு புது புஸ்தகம், நோட்டு எல்லாம் வாங்கணும்.  
அப்பாகிட்ட சொன்னேன்.  
சாயங்காலம் கடைக்கி போகலாம்னு சொன்னாங்க.  
இதோ, அப்பா வந்துட்டாங்க.

இளங்கோவன்

கமலா! மணிக்கி புஸ்தகம் வாங்கணுமாமே.

கடைக்கி போவோமா?

கமலா

சரிங்க! போய்ட்டு வரலாம்.

மாதாவி

அப்பா! நானும் வர்றேன். எனக்கு செருப்பு வாங்கணும்.

கமலா

ஏன்? உன் செருப்பு எங்கே?

மாதாவி

அது பிஞ்சி போச்சும்மா.

கமலா

அதுக்குள்ளெயா? வாங்கி மூணு மாசந்தானே ஆச்சு?

இளங்கோவன்

சரி மாதாவி! நீயும் வா! வாங்கி தர்றேன்.

கடைக்காரர்

என்ன வேணுங்க?

இளங்கோவன்

அஞ்சாம் வகுப்பு புஸ்தகங்க வேணும்.

எல்லா புஸ்தகமும் இருக்கா?

கடைக்காரர்

கணக்கு புஸ்தகம் மட்டும் இன்னும் வரலெ

மத்த எல்லா புஸ்தகமும் இருக்கு

இளங்கோவன்

அப்படியா? சரி, ஒரு செட்டு குடுங்க.

கடைக்காரர்

சரிங்க. நோட்டு புஸ்தகம் வேண்டாமாங்க?



இளங்கோவன்

வேணும். இந்தாங்க லிஸ்ட்டு. இந்த லிஸ்ட்டுபடி  
குடுங்க.

கடெக்காரர்

சரி.

இளங்கோவன்

அப்படியே ஒரு ரப்பர், ரெண்டு பென்சில், ஒரு பேனா  
குடுங்க.

கடெக்காரர்

அதெல்லாம் இங்கே கெடெயாது. பக்கத்து கடெலெ  
கேளுங்க.

இளங்கோவன்

சரி, அப்பொ மொத்தம் எவ்வளவு ஆகது?

கடெக்காரர்

எழுபது ரூபா ஆச்சு.

இளங்கோவன்

இந்தாங்க எழுபது ரூபா.

கடெக்காரர்

ரொம்ப நன்றிங்க. இந்தாங்க பார்சல்.

கடெக்காரர்

வாங்க! வாங்க! உக்காருங்க. என்ன வேணுங்க

இளங்கோவன்

இதோ, இவளுக்கு நல்ல செருப்பு குடுங்க.

கடெக்காரர்

பாடா குடுகட்டுமா?

இளங்கோவன்

அது நல்லா இருக்குமா?

கடெக்காரர்

ஓ, ரொம்ப நல்லா இருக்கும். ரொம்ப நாளெக்கி  
ஒழெக்கும்

இளங்கோவன்

சரி, அதெயே எடுங்க, பாப்போம்.

கடெக்காரர்

இதோ.

இளங்கோவன்

மாதாவி! இது ஒனக்கு பிடிச்சிருக்கா?

மாதாவி

ஓ, எனக்கு ரொம்ப பிடிச்சிருக்குப்பா.

இளங்கோவன்

அப்படியா? சரி. சரியா இருக்கான்னு போட்டுப்பாரு.

மாதாவி

சரியா இருக்குப்பா.

இளங்கோவன்

அப்படியா? நல்லது. எவ்வளவுங்க வெலெ.

கடெக்காரர்

அம்பது ரூபாதாங்க.

இளங்கோவன்

இந்தாங்க.

## Anmerkungen

வேண்டாமாங்க? = வேண்டாமா? – ங்க		wollen Sie nicht? + honorific suffix
வாங்கணுமாமே	vāṅk-a-ṅum-ām-ē Verb + -ām	es heißt, dass man kaufen muss -ām = es heißt, dass (jemand hat gesagt, dass)
பிஞ்சுபோச்சு	pi-ñcu-pōccu	ist abgerissen (Perfekt mit „pōccu“
பிய் (2)	piy	abreisen, sich lösen
பிஞ்சு	pi-ñcu (Verbalpartizip)	
அஞ்சாம்	añc-ām	fünfte(r,s)
ஒரு செட்டு	oru ceṭṭu	engl. set („Satz“)
rubber		Radiergummi
பாடா		pāṭā Name der Schuhmarke „Batta“
ஒழைக்கும்	oḷe.kk-um	wird lange halten
ஒழை {உழை} (6)	oḷe {uḷai}	lange halten
போட்டுப்பார்	pōṭṭu.p-pār	anprobieren (wörtl. anziehen und schauen

## Konversation 6

(Onkel Nāyakam möchte zum Tempel gehen. So geht er mit Iḷāṅkōvans Familie zum Mylapore-Tempel. In einem Laden kaufen sie die notwendigen Artikel für die Pūjā (Verehrungszeremonie). Im Tempel macht der Priester eine Verehrungszeremonie (arcanai) für sie. Danach gibt der Priester ihnen die Gaben Gottes.)

### Text

நாயகம்

இண்ணெக்கி வெள்ளிக்கெழமெ.

நல்ல நாள்.

கோயிலுக்கு போகணும்.

மயிலப்பூர் கோயிலுக்கு இதுவரை நான் போகலெ.

அங்கே போகலாம்னு நெனைக்கிறேன்.

இளங்கோவங்கிட்ட சொன்னேன்.

சாயங்காலம் போகலாம்னு சொன்னான்.

சரின்னு சொன்னேன்.

இதோ, இளங்கோவன் ஆபிசிலெருந்து வந்துட்டான்.

இப்பொ மணி ஆறு.

இன்னும் சொஞ்ச நேரத்துலெ எல்லாரும் கோயிலுக்கு போறோம்.

இளங்கோவன்

என்ன கமலா! எல்லோரும் பொறப்பட்டாச்சா?

கமலா

ஆமாங்க.

இளங்கோவன்

சரி. கதவெ பூட்டு.

நாயகம்

இளங்கோவன்! கோயில் எவ்வளவு தூரம் இருக்கு?

இளங்கோவன்

பக்கத்துலெ தான் மாமா!

நாயகம்

நல்லது. அப்படின்னா நடந்தே போய்டலாமா?

இளங்கோவன்

சரிங்க! நடந்தே போய்டலாம்.

நாயகம்

கமலா! சாமிக்கி அர்ச்சனை பண்ணணும். தேங்கா, பழம் எங்கே வாங்கலாம்?

கமலா

கோயில் வாசல்லெயே கடை இருக்கு. அங்கேயே வாங்கிக்கலாம்.

நாயகம்

கமலா

சரிம்மா! பூமாலையும் அங்கேயே கெடெக்குமா?

ஆமாப்பா. அதுவும் அங்கேயே கெடெக்கும்.

கமலா

நயகம்

கடெய்க்காரி

நாயகம்

கடெய்க்காரி

நாயகம்

கடெய்க்காரி

இந்தாங்கப்பா கடெ இங்கெ இருக்கு.

சரி கமலா.

என்ன வேணுங்க அய்யா?

தேங்கா இருக்கா?

இருக்குங்க.

சரி. நல்ல தேங்காயா பாத்து ஒண்ணு குடு பூஜெய்க்கி.

இந்தாங்க. நல்ல முத்தின தேங்கா! எப்படி ஓடு

கறுத்திருக்கு, பாருங்க! நம்ம சரக்கு எல்லாமே நல்லா

இருக்குங்க. வேறு என்ன வேணுங்க?

நாயகம்

ரெண்டு பூவம் பழம் குடு. பத்து பைசாவுக்கு வெத்திலெ

பாக்கு குடு.

கடெய்க்காரி

இந்தாங்க! சூடம் வேணுங்களா?

நாயகம்

ஆமா, ஆமா, மறந்தே போச்சு. ஒரு சின்ன பாக்கெட்டு

குடு. அப்படியே ஒரு பூமாலையும் குடு.

கடெய்க்காரி

இந்தாங்க! மொத்தம் மூணு ரூபா ஆச்சு.

நாயகம்

வெலெ ரொம்ப அதிகமா இருக்கேம்மா? கொறெச்சு

குடுக்க கூடாதா?

கடெய்க்காரி

ஒண்ணும் அதிகம் இல்லெங்க. போகட்டும்

உங்களுக்காக வேணும்னா நாலு அணா

கொறெக்கிறேன். இந்தாங்க.

வாட்சமேன்

யார் சார் அது செருப்போடு? அங்கே கழட்டி வெச்சுட்டு

போங்க.

இளங்கோவன்

மாமா! வாங்க! இங்கே கழட்டி வெப்போம்.

செருப்புக்காவல்காரர்

இந்தாங்க. டோக்கன்.

இளங்கோவன்

எவ்வளவுப்பா?

செருப்புக்காவல்காரர்

ஆறு ஜோடிக்கும் அறுபது காசு.

இளங்கோவன்

சரி. இந்தா காசு.

மாதவி தாத்தா! அர்ச்சனெய்க்கு இந்தக் கவுண்டரிலெ  
டிக்கெட்டு எடுக்கணும்.

நாயகம் அப்படியா? எவ்வளவுமமா?

கமலா ஒரு ரூபாப்பா!

நாயகம் இந்தா ஒரு டிக்கெட்டு வாங்க!

நாயகம் இந்தாங்க அய்யர்! ஒரு அர்ச்சனெ பண்ணணும்.  
அய்யர் பேரு என்ன?

நாயகம் நாயகம்.

அய்யர் அப்பா பேரு என்ன?

நாயகம் சாமிநாதன்.

அய்யர் நட்சத்திரம் என்ன?

நாயகம் பரணி.

அய்யர் சரி.

இளங்கோவன் இந்தா மணி. அங்கே என்ன பாக்கிறே? சாமிக்கு  
தீவார்த்தனெ காட்டுறாங்க. கும்பிடு.

அய்யர் இந்தாங்கோ விபூதி.

கமலா மணி! இந்த எட்டணவெ தட்டிலெ போட்டுட்டு நீயும்  
வாங்கி நெத்திலெ பூசிக்க!

அய்யர் இந்தாங்கோ சந்தனம்!

நாயகம் தாங்க.

அய்யர் இந்தாம்மா குங்குமம்.

கமலா மாதவி! நீயும் வாங்கி நெத்திலெ வெச்சுக்க.

## Anmerkungen

அர்ச்சனெ {அர்ச்சனை}	arccane {arccaṇai}	Verehrungszeremonie im Tempel
முத்தின {முற்றிய}	muttiṇa {muriya}	reif
ஓடு	ōṭu	Schale (einer Frucht)
கறுத்திருக்கு	kaṛu-tt-irukku	ist schwarz (geworden)
கறு (6)	kaṛu	schwarz sein
சரக்கு	carakku	Ware
நல்ல தேங்காயா பாத்து	nalla tēṅkā.y-ā pāttu	schaue nach einer (= wähle aus) eine gute Kokosnuss
	tēṅkā + ā (ā =adverbial suffix mit der Bedeutung ‚als‘)	(wörtl. eine als gute Kokosnuss)
பூவம்	pūvam	Art Banane
சூடம்	cūṭam	Kampher
பூமாலெ	pū-māle	Blumengirlande
கொறெச்சுக்குடு	koṛe-ccu.k-kuṭu	billiger geben, Preis
{குறைத்துக்கொடு	kuṛai-ttu.k-koṭu}	reduzieren
செருப்போடு	cerupp-ōṭu	mit Sandalen
கழட்டி வெய் oder		
கழத்தி வெய் {கழற்றி வை}	kaḷatt-i vey {kaḷaṛṛ-i vai}	ausziehen und hinlegen
டோக்கன்	ṭōkkaṇ	engl. token

ஜோடி	jōṭi	Paar (hier: Paar Schuhe)
ஐயர்	aiyar	Brahmane
நட்சத்திரம்	naṭcattiram	Geburtsstern
பரணி	paraṇi	Name eines Geburtssterns
தீவார்த்தனெ	tivārttane	Lichtschwenken
விபூதி	vipūti	heilige Asche
எட்டணா	eṭṭaṇā	50 paisa (alte Währung)
தட்டு	taṭṭu	Teller
நெத்திலெ {நெற்றியில்}	netti-le {nerri.y-il}	auf die Stirn

## Konversation 7

(Ilāṅkōvaṇ und seine Familie fahren nach Courtalam, ein Ort mit einem Wasserfall. Sie fahren mit dem Zug zunächst nach Tenkāci, steigen in einer Lodge ab und fahren dann mit dem Bus nach Courtalam.)

### Text

இளங்கோவன்

இப்போ குத்தாலத்துலெ சீசன்.

அருவியிலெ நெறெய தண்ணி விழும்.

க்ளெய்மெட்டும் (climate) ரொம்ப நல்லா இருக்கும்.

நான் ஏற்கனவே குத்தாலம் போயிருக்கேன்.

ஆனா எங்க வீட்டுலெ வேறெ யாரும் குத்தாலம் பாத்ததுலெ.

அதனாலெ அவங்க எல்லாரும் குத்தாலம் பாக்க ஆசெப்படுறாங்க.

இண்ணெக்கி சாயங்கால ரயிலிலெ பொறப்படுறோம்.

டிக்கெட்டு ரிஸெர்வு பண்ணியாச்சு.

ஒரு வாரம் அங்கே தங்க போறோம்.

கமலா

என்னங்க! ரயில் எப்போ பொறப்படது?

இளங்கோவன்

இதோ, பச்செ வெளக்கு போட்டாச்சு. இப்பொ பொறப்பட்டுடும்.

மணி

அப்பா! ரயில் பொறப்பட்டாச்சு.

இளங்கோவன்

என்ன மணி! ரயில் உனக்கு ரொம்ப பிடிக்கதா?

மணி

ஆமாம்ப்பா.

இளங்கோவன்

உனக்கு ஜாலி தான். நாளெக்கி காலெய்லெ தான் ரயில் தென்காசி ஸ்டேஷன் போய் சேரும். பெறகு அங்கேயிருந்து பஸ்ஸுலெ குத்தாலம் போகணும்.

conductor

சார்! டிக்கெட்டு!

இளங்கோவன்

இந்தாங்க.

conductor

நீங்க மொத்தம் எத்தனெ பேரு?



இளங்கோவன்	நாங்க மொத்தம் அஞ்சு பேரு. நாலு முழு டிக்கெட்டு. ஒரு அரெ டிக்கெட்டு.
conductor	சரி, இந்தாங்க டிக்கெட்டு.
இளங்கோவன்	என்ன கமலா! விழுப்புரம் வந்தாச்சு. சாப்பிடுறதுக்கு என்ன வாங்கலாம்.
கமலா	ஏதாவது வாங்குங்க.
இளங்கோவன்	இதோ, சாம்பார் சாதம் வரது. வாங்கட்டுமா?
கமலா	சரி, வாங்குங்க.
rice seller	என்ன வேணும், சார்?
இளங்கோவன்	என்ன இருக்கு?
rice seller	சாம்பார் சாதம், புளி சாதம், வாடெ.
இளங்கோவன்	சரி. ஒவ்வொண்ணுலெயும் அஞ்சி குடு. இந்தா பணம்.
rice seller	இந்தா சாதம்.
கமலா	என்னங்க! தென்காசி ஸ்டேஷன் எப்போ வரும்?
இளங்கோவன்	இன்னும் கொஞ்ச நேரத்துலெ தென்காசி. என்ன ரொம்ப அலுப்பா இருக்கா?
கமலா	அப்படி ஒண்ணும் இல்லெ. சும்மா கேட்டேன்.
இளங்கோவன்	இதோ, தென்காசி ஸ்டேஷன் வந்தாச்சு. எறங்க வேண்டியது.
கமலா	சரிங்க.
இளங்கோவன்	கமலா! நீ மணியெ பிடிச்சுக்க. நாங்க மூணு பேரும் லக்கேஜ் எடுத்துக்கிறோம்.
கமலா	சரிங்க.
lodge manager	என்ன வேணும் சார்?
இளங்கோவன்	ஃபேமிலி ரூம் இருக்கா?
lodge manager	இருக்கு சார்
இளங்கோவன்	பாத் அட்டாச்சுடா?
lodge manager	ஆமா சார்.
இளங்கோவன்	ரொம்ப நல்லதா போச்சு. வாடகெ எவ்வளவு?
lodge manager	ஒரு நாளெக்கி அம்பது ரூபா சார்.

இளங்கோவன்

lodge manager

அப்படியா? சரி! ஒரு ரூம் குடுங்க.

சரிங்க. இந்த ரெஜிஸ்டெர்லெ உங்க முகவரி எழுதுங்க.

நூறு ரூபா அட்வான்ஸ் குடுங்க.

இளங்கோவன்

lodge manager

எத்தனாம் நம்பர் ரூம்

அஞ்சாம் நம்பர் ரூம். இந்தாங்க சாவி.

### Anmerkungen

குத்தாலத்துலெ

kuttālatu-le

in Kuttālam (Ort mit

{குற்றாலத்தில்

kurṛālatt-il}

Wasserfall in Süd-Tamilnadu

குற்றாலம்

kurṛālam

Ortsname: Courtalam

season

Saison

அருவி

aruvi

Wasserfall

பாத்ததுலெ

pā-tt-atu-le

hat nicht gesehen

{பார்த்ததில்லை

pār-tt-atu illai}

பச்செ வெளக்கு போட்டாச்சு pacce veḷakku pōṭṭ-āccu das grüne Licht wurde angemacht

ஜாலி

jāli

fröhlich, lustig, Spaß

தென்காசி

teṅkāci

Ortsname

மொத்தம்

mottam

zusammen, insgesamt

முழு

muḷu

ganz

விழுப்புரம்

viḷuppuram

Ortsname

புளிச்சாதம்

puḷi.c-cātam

Tamarindenreis

அலுப்பா

alupp-ā

müde (adv)

அலுப்பு

aluppu

Müdigkeit

register-லெ

register-le

in diesem Register

முகவரி

mukavari

Adresse

advance

Anzahlung

## Konversation 8

(Beschreibung des Deepavali-Festes)

### Text

கமலா

இண்ணெக்கி தீபாவளி பண்டிகெ.  
இது எங்களுக்கு ஒரு முக்கியமான பண்டிகெ.  
அய்ப்பசி மாசம் வரும்.  
நரகாசுரங்கிற ஒரு அசுரனெ கொன்னதெ  
கொண்டாடுற பண்டிகெ இது.  
இண்ணெக்கி காலெலெயே எழுந்திருச்சு எண்ணெ  
தேச்சு குளிப்போம்.  
புது துணி உடுத்துவோம்.  
பட்டாசு வெடிப்போம்.  
நெறெய பலகாரம் செஞ்சு சாப்பிடுவோம்.  
வீட்டுக்கு நண்பர்கள் சொந்தக்காரங்க எல்லாம்  
வருவாங்க.

கமலா

என்னங்க, நீங்க குளிக்கிறீங்களா?

இளங்கோவன்

பிள்ளெங்க எல்லாம் குளிச்சாச்சா?

கமலா

மாதவி, கோபால் குளிச்சாச்சு. மணி இன்னும்  
எழுந்திரிக்கலெ.

இளங்கோவன்

சரி! நீ எண்ணெ கொண்டு வா. நான் மணியெ  
எழுப்புறேன். நானும் அவனும் குளிச்சுடுறோம்.

கமலா

சரிங்க.

கமலா

இந்தா மாதாவி! எல்லா துணிலெயும் மஞ்சள்  
வெச்சுட்டியா?

மாதவி

வெச்சுட்டேம்மா. சட்டெ, வெஷ்டி, பொடவெ, ரவிக்கெ,  
துண்டு அவ்வளவு தானே.

கமலா

ஆமா. அவ்வளவு தான். சரி, வெளெக்கு முன்னாலெ  
வெய்யி. அப்பா பூஜெ பண்ணிட்டு எடுத்து தருவாங்க.

மாதாவி

சரிம்மா.

இளங்கோவன்  
மாதவி  
இளங்கோவன்

என்ன மாதவி! எல்லாம் தயாரா இருக்கா?  
எல்லாம் தயரா இருக்குப்பா.  
சரி. எல்லாரும் கும்பிட்டுட்டு அவங்க அவங்க துணியெ  
எடுத்து போட்டுக்கொங்க. அப்புறம் ஜாக்கிறதெயா  
பட்டாசு கொளுத்துங்க.

இளங்கோவன்  
கமலா  
இளங்கோவன்  
மணி  
கோபால்

என்ன கமலா! சாப்பிட எல்லாம் தயரா?  
ஓ, அப்பொவே எல்லாம் தயரா ஆயிட்டுச்சு.  
மாதவி! கோபால்! மணி! எல்லாரும் சாப்பிட வாங்க.  
அம்மா! எனக்கு அதிரசம், சுசியம் மொதல்லெ வெய்ம்மா.  
அம்மா! எனக்கு லட்டு, தேங்குழல் எதுவும் வேண்டாம்.  
வடெ மட்டும் வெய்யி.

கமலா  
மாதவி  
கமலா  
இளங்கோவன்

ஒனக்கு மாதவி?  
எனக்கு எல்லாம் பிடிக்கும்!  
என்னங்க! எல்லாம் நல்லா இருக்கா?  
ஓ, எல்லாம் ரொம்ப அருமெயா இருக்கு.

### Anmerkungen

பண்டிகை

paṇṭikai

Fest

ஐப்பாசி மாசம்

aippāci mācam

Monat Aippāci

(Name eines Tamilmonats)

நரகாசுர-ங்கிற

ஒரு அசுரனெ கொண்ணதெ கொண்டாடுற பண்டிகை

Narakāsurā-ṅkīra

oru acuraṅ-e

koṅ-ṅ-at-e

koṅṭāṭu-ṅ-a

paṇṭikai

Narakāsurā-genannt

ein Dämon-akk

töten-vg-nom-akk

feiern-präs-adj

Fest

von Verb kol (1c)

„töten“ Verbalnomen

der Vergangenheit + Akkusativ

„dass man tötete“

Lehrbuch Lektion 29

„ein Fest, das feiert, dass man einen Dämon names Narakāsurā tötete“

எண்ணெ	enṇe	Öl
தேய்ச்சு	tēy-ccu	
தேய் (6)	tēy	einreiben
உடுத்துவோம்	uṭuttu-v-ōm	wir werden anziehen
உடுத்து	uṭuttu	(Kleider) anziehen
பட்டாசு	paṭṭācu	Feuerwerk
வெடி (6)	veṭi	anzünden
மாதவி	mātavi	Frauenname
மஞ்சள்	mañcaḷ	Gelbwurzpaste
வெச்சட்டியா	ve-ccu-ṭ.ṭ-i.y-ā	hast du (Gelbwurzpaste) gegeben (auf die Kleider)
ரவிக்கை	ravikkai	Saribluse
ஜாக்கிரதெயா	jākkirate.y-ā	vorsichtig
ஜாக்கிரதெ	jākkirate	Vorsicht
கொளுத்து (3)	koḷuttu	anzünden
அதிரசம்	atiracam	Name einer Süßspeise
சுசியம்	cuciyam	Name einer Süßspeise
லட்டு	laṭṭu	Name einer Süßspeise
தேன்குழல்	tēṇkuḷal	Name einer Süßspeise
வடெ {வடை}	vaṭe {vaṭai}	eine Art Snack
அருமெயா {அருமையாக}	arume.y-ā {arumai.y-āka}	vorzüglich, lecker, köstlich

## Konversation 9

(Ilañkōvaṅs Freund Ramu ist krank und wird ins Krankenhaus eingeliefert. Ilañkōvaṅ geht mit seiner Frau ins Krankenhaus, um Ramu zu besuchen. Auf dem Weg ins Krankenhaus kaufen sie Früchte für Ramu. Im Krankenhaus erkundigen sie sich nach Ramus Befinden und gehen dann wieder nach Hause.)

### Text

இளங்கோவன்

என் நண்பர் ராமுவுக்கு சொகம் இல்லெ.

ஜொரம் அதிகமா இருக்குதாம்.

இண்ணெக்கி காலெலெ ஜெனெரல் ஆஸ்பத்திரிலெ  
சேத்திருக்கிறாங்க.

என் நண்பரு ஒருத்தரு ஃபோன் பண்ணினாரு.

ராமுவெ போய் பாக்கணும்.

ஆபீஸிலெ ஒரு மணி நேரம் அனுமதி போட்டிருகேன்.

வீட்டுக்கு போய் கமலாவெ கூட்டிக்கிட்டு

ஆஸ்பத்திரிக்கு போகணும்.

கமலா

என்னங்க! சீக்கிரமா வந்துட்டிங்க!

இளங்கோவன்

நம்ம ராமுவுக்கு சொகம் இல்லெயாம். ரொம்ப

ஜொரமாம். ஆஸ்பத்திரிலெ சேத்திருக்காங்க.

போய் பாக்கணும்.

கமலா

அய்யோ பாவம்! நானும் உங்ககூட வரட்டுங்களா?

இளங்கோவன்

சரி, சீக்கிரம் பொறப்படு

கமலா

இதோ, ஒரு நிமிஷத்துலெ பொறப்படுறேன்.

ஆஸ்பத்திரிக்கு போறப்பொ ஆரஞ்சி பழம் கொஞ்சம்  
வாங்கிக்கிட்டு போவோம்.

கமலா

என்னங்க. இதோ பழக்கடெ.

கடெக்காரி

என்ன வேணுங்க?

இளங்கோவன்

ஆரஞ்சி எப்படிம்மா?

கடெக்காரி

டஜன் ஆறு ரூபா.

இளங்கோவன்

வெலெ ரொம்ப அதிகமா இருக்கதே.

கடெக்காரி

அப்படி இல்லெங்க. பழம் ரொம்ப அருமெயான பழம்.  
ரொம்ப சாறு இருக்கும்.

கமலா

சரிம்மா. அஞ்சி ருபான்னு குடுத்தா, வாங்குறேன்.

கடெக்காரி

சரி. இந்தாங்க பழம்.

இளங்கோவன்

இந்தா பணம்.

இளங்கோவன்

சார்! ஜெனரல் வார்டு எங்கே இருக்கு?

attender

முணாவது மாடியிலெ இருக்கது சார்.

இளங்கோவன்

அப்படியா! சர்! lift இருக்கதா?

attender

ஓ, அதோ பாருங்க! அங்கே இருக்கது.

இளங்கோவன்

ரொம்ப நன்றி.

lift attender

எங்கே போகணும் சார்?

இளங்கோவன்

முணாவது மாடிக்கு.

lift attender

சரிங்க.

இளங்கோவன்

கமலா! இதோ, முணாவது மாடி வந்தாச்சு. வா.

போகலாம்.

ராமுவின் மனைவி

வாங்க.

இளங்கோவன்

ஆமாம்மா! ராமு எப்படி இருக்காரு?

ராமுவின் மனைவி

இப்பொ பரவாயில்லெ.

இளங்கோவன்

அப்படியா! நேத்துகூட ரொம்ப நல்லா இருந்தாரே?

ராமுவின் மனைவி

ஆமாங்க. நேத்து ராத்திரி தான் திடீர்னு ஜொரம்

வந்தது.

இளங்கோவன்

அப்படியா? டாக்டர் என்ன சொல்லுறாரு?

ராமுவின் மனைவி

typhoid-ஆ இருக்குமோ ன்னு சந்தேகப்படுறாரு. இதோ

டாக்டர் வர்றாரு.

ராமுவின் மனைவி

வணக்கம் டாக்டர்

டாக்டர்

வணகம்மா. உங்க வீட்டுக்காரரு இப்பொ எப்படி

இருக்காரு?

ராமுவின் மனைவி

ஜொரம் கொஞ்சம் கொறெஞ்ச மாதிரி இருக்கதுங்க.

டாக்டர்

வாந்தி ஏதும் எடுத்தாரா?

ராமுவின் மனைவி  
டாக்டர்  
ராமுவின் மனைவி  
டாக்டர்

இல்லெங்க,  
சாப்பிட ஏதும் குடுத்தீங்களா?  
horlicks மட்டும் குடிச்சாங்க. வேறு எதுவும் குடுக்கலெ.  
சரி. இப்பொ ஜொரம் கொறெஞ்சுதான் இருக்கு. ரத்தம்  
பரிசோதனைக்கு குடுத்திருக்கேன். ரிஸல்டு வந்த  
பின்னாலெ தான் என்ன காச்சல் னு சொல்ல முடியும்.  
அப்படிங்களா?  
சரி, ராத்திரி மறுபடியும் வந்து பாக்கிறேன்.  
சரிங்க.

ராமுவின் மனைவி  
டாக்டர்  
ராமுவின் மனைவி

ராமு  
இளங்கோவன்  
ராமு\_  
இளங்கோவன்

யாரு! இளங்கோவனா?  
ஆமா ராமு! எந்திரிக்காதீங்க. அப்படியே படுத்துக்குங்க.  
எப்பொ வந்தீங்க?  
கொஞ்ச நேரத்துக்கு முன்னாலெ வந்தேன். சரி.  
இப்பொ எப்படி இருக்கு?  
பரவாயில்லெ. ஓடம்பு வலி தான் அதிகமா இருக்கு.  
ரொம்ப குளிரது.  
அப்படியா. நல்லா போத்துக்கீங்க. இப்பொ ஏதாவது  
சாப்பிடுறீங்களா?

ராமு  
இளங்கோவன்

இப்பொ ஒண்ணும் வேண்டாம். வாந்தி வர மாதிரி  
இருக்கது.

இளங்கோவன்  
ராமு  
இளங்கோவன்

சரி, நல்லா தூங்குங்க. நாளெக்கி மறுபடியும் வர்றோம்.  
சரி, இளங்கோவன்.  
சரிம்மா. போய்ட்டு நாளெக்கி வர்றோம்



## Anmerkungen

சொகம் {சுகம்} cokam {cukam} Wohlbefinden, Gesundheit

ஜொரம் {ஜுரம்} joram {juram} Fieber

இருக்குதாம் = irukkatu-ām; Satz + ஆம்; ஆம் = reportiv = es wird gesagt, daß + Satz

ஆஸ்பத்திரி āspattiri Krankenhaus

சேத்து இருக்காங்க cēttu irukkāṅka sie haben (ihn) eingeliefert

சேத்து cēttu = Verbalpartizip von சேர் (6) cēr „jmd. einweisen, einliefern“

பொறப்படு porappaṭu hier: mach dich fertig

அனுமதி போடு anumati pōṭu frei nehmen (wörtl. Genehmigung, um frei zu nehmen, einholen)

அனுமதி aṇumati Erlaubnis, Genehmigung

அய்யோ பாவம் ayyō pāvam ach du großer Gott  
(Ausdruck des Bedauerns)

ஆஸ்பத்திரிக்கு போறப்பொ āspattirikku pō-ṛ-a-ppo wenn (wir) ins Krankenhaus gehen

சாறு cāru Saft

ரூபான்று rūpā-ṇṇu für / als (fünf) Rupien

general ward Normalstation

lift Fahrstuhl

typhoid Typhus

சந்தேகப்படு	cantēkappaṭu	vermuten, Verdacht hegen
வீட்டுக்காரரு	vīṭṭukkāraṟu	Ehemann
கொறெஞ்ச மாதிரி இருக்கது weniger zu sein		kore-ñc-a mātiri irukku es scheint
{குறைந்த	kurai-nt-a}	adjekt. Partz. von குறை kurai (2) „weniger sein, geringer werden“
வாந்தி	vānti	Erbrechen
வாந்தி எடு (6)	vānti eṭu	erbrechen
வாந்தி ஏதும் எடு	vānti eṭum eṭu	erbrechen oder so
Horlicks		Marke eines Gesundheitstrunks
ரத்தம்	rattam	Blut
பரிசோதனை	paricōṭanai	Test
result வந்த பின்னாலெ	result va-nt-a pinṇāle	nachdem das Ergebnis da ist
காச்சல்	kāccal	Fieber
போத்திக்கீங்க	pōtt-i.k-kī-ñka	decken (Sie) sich zu
{போர்த்திக்கொள்ளுங்கள்	pōrtt-i.k-kolḷu-ñka}}	

## Konversation 10

(Iḷaṅkōvaṅ arrangiert die Hochzeit für seine Tochter Mātavi. Der Bräutigam kommt mit Familie zu Iḷaṅkōvaṅs Haus zur Brautschau. Beide Familien sind zufrieden und entschließen sich die Hochzeit durchzuführen. Sie sprechen über die Mitgift. Danach verabschiedet sich die Familie des Bräutigams wieder.)

### Text

இளங்கோவன்

என் மக மாதவிக்கு திருமணம் செய்ய ஏற்பாடு  
பண்ணிக்கிட்டிருக்கேன்.

இண்ணக்கி அவளே ஒரு மாப்பிள்ளை வீட்டுலெருந்து  
பொண்ணு பாக்க வர்றாங்க.

இப்பொ சாயங்காலம் மணி நாலு.

இன்னும் கொஞ்ச நேரத்துலெ மாப்பிள்ளை  
வீட்டுக்காரங்க வந்துடுவாங்க.

கமலா எல்லா ஏற்பாடும் பண்ணிட்டா.

மாதவியும் தயார் ஆயாச்சு.

இதோ, கார் சத்தம் கேக்கது. மாப்பிள்ளை  
வீட்டுக்காரங்களா தான் இருக்கணும்.

இளங்கோவன்\_

வாங்க, வாங்க. வணக்கம்.

வினாயகம்

வணக்கம்.

கமலா

வாங்க.

இளங்கோவன்

உக்காருங்க. தண்ணி வேணுங்களா?

வினாயகம்

ஆமா, கொஞ்சம் குடுங்க.

கமலா

இந்தாங்க.

வினாயகம்

இதுதாங்க நம்ம பையன். பேரு பாலன். மதுரெய்லெ  
பேராசியரா வேலெ பாக்கிறான்.

இளங்கோவன்

வணக்கம்.

பாலன்

வணக்கம்

வினாயகம்

இது என் மனெவி கோமதி.

இளங்கோவன்

வணக்கம்.

இளங்கோவன்

கமலா

மாதவி

கோமதி

வினாயகம்

மாதவி

வினாயகம்

கோமதி

கமலா

கோமதி

மாதவி

என்ன கமலா! மாதவியே கூப்பிடு.

இதோ, அழைச்சுக்கிட்டுவாரேன்.

வணக்கம்.

இப்படி உக்காரும்மா.

என்னம்மா! என்ன படிச்சிருக்கே?

பி. ஏ. படிச்சிருக்கேன்.

அப்படியா!

பாட்டெல்லாம் பாட தெரியுமா?

நல்லா பாடுவாங்க. சங்கீதம் படிச்சிருக்கா.

என்னம்மா மாதவி! சமையலெல்லாம் தெரியுமா?

சுமாரா பண்ணுவேங்க.

வினாயகம்

பாலன்

வினாயகம்

என்ன பாலன்! உனக்கு பொண்ணு பிடிச்சிருக்கா?

பிடிச்சிருக்கு.

என்னங்க இளங்கோவன் சார்! மாப்பிள்ளெக்கி

பொண்ணெ பிடிச்சுட்டதாம்.

இளங்கோவன்

வினாயகம்

இளங்கோவன்

கமலா

வினாயகம்

அப்படிண்ணா சரி! முடிவு பண்ணிடலாம்.

எதுக்கும் பொண்ணெ ஒரு வார்த்தை கேட்டுக்கொங்க.

என்ன கமலா! மாதவி என்ன சொல்றா?

அவளுக்கும் மாப்பிள்ளெயெ பிடிச்சிருக்காம்.

சரி! அப்புறம் என்ன? வெத்துலெ பாக்கு மாத்திட

வேண்டியது தான்.

வினாயகம்

என்ன இளங்கோவன்! வற்ற பங்குனி மாசமே

கல்யாணத்தெ வெச்சுடலாமே.

இளங்கோவன்

கமலா

ஓ, தாராளமா வெச்சுடலாம்.

ஏங்க! நாம மாதவிக்கி என்ன செய்யணுங்கிறதெ

கேட்டுக்குங்க.

இளங்கோவன்

வினாயகம் சார்! நாங்க முப்பது பவுன் நகெ போடுறோம்.

கல்யாணத்தெ நாங்களே நடத்துடுறோம். வேறு ஏதாவது

செய்யணும்னா சொல்லுங்க, செய்றோம்.

வினாயகம் இளங்கோவன் சார்! உங்க பொண்ணுக்கு என்ன செய்ய  
 விரும்புறீங்களோ அதெ செஞ்சுக்கீங்க.  
 இளங்கோவன் ரொம்ப நல்லது.  
 கமலா என்னங்க! பேசிக்கிட்டே இருக்கீங்களே. காப்பி சாப்பிட  
 வேண்டாமா?

வினாயகம் சரி இளங்கோவன் சார்! அப்படின்னா நாங்க போய்ட்டு  
 வர்றோம்.

இளங்கோவன் ரொம்ப நல்லது. மத்த ஏற்பாடுகளுக்கு கடிதம்  
 போடுறோம்.

வினாயகம் சரி. நானும் கடிதம் போடுறேன்.

பாலன் போட்டு வர்றேங்க.

கோமதி பொய்ட்டு வர்றேங்க.

கமலா பொய்ட்டு வாங்க.

இளங்கோவன் பொய்ட்டு வாங்க.

### Anmerkungen

திருமணம்	tirumaṇam	Hochzeit
ஏற்பாடு பண்ணு (3)	ērpātu paṇṇu	arrangieren, vorbereiten
மாப்பிள்ளை	māpiḷḷe	Bräutigam
மாப்பிள்ளை வீடு	māpiḷḷe viṭu	Bräutigams Familie
பொண்ணு பார் (6)	poṇṇu pār	auf Brautschau gehen
வீட்டுக்காரங்க	viṭṭukkāraṅka	Familienangehörige
அழைச்சுக்கிட்டுவ்றேன்		ich bringe / hole (sie)
ale-ccu.k-kiṭṭu-var-r-ēṇ		
{அழைத்துக்கொண்டுவருகிறேன்}		
{alai-ttu.k-koṇṭu-varu-kirēṇ}		

சுமாரா பண்ணுவேன்	cumār-ā paṇṇu-v-ēṅ	ich mache (=koche) so einigermaßen
பிடிச்சுட்டதாம்	piṭiccu-tṭ-at-ām	-ām am Satzende = es heißt, dass
அப்படிண்ணா	appaṭi-ṇṇā	wenn es so ist, dann
முடிவு பண்ணு {3}	muṭivu paṇṇu	Entscheidung treffen
எதுக்கும்	etukkum	wie auch immer
வார்த்தை	vārttai	Wort
வார்த்தை கேட்டுக்கொங்க	vārttai kēṭ.ṭu.k-ko-ṅka	fragen (Sie) nach ihrer Meinung
வெத்தெலெ பாக்கு மாத்து {வெற்றிலை பாக்கு மாற்று}	vettele pākku māttu	(Schale mit) Betelblatt und Areka nuss (gegeseitig) austauschen (als Zeichen/Bestätigung dafür, dass die Hochzeit jetzt beschlossen ist)
பங்குனி	paṅkuṇi	Name eines Tamilmonats
என்ன செய்யணுகிறதெ கேட்டுக்குங்க eṇṇa cey.y-a.ṇum-ṅ-kir-at-e kēṭ.ṭu.k-kuṅka {என்ன செய்ய வேண்டும் என்பதைக் கேட்டுக்கொளுங்கள்} {eṇṇa cey.y-a vēṇṭum eṇ-p-at-ai.k kēṭ.ṭu.k-ko!-uṅka!} „(bitte) fragen Sie was (wir) tun sollen (müssen) ங்கிறது {எண்பது} siehe Lehrbuch Band 2, Lektion 31 (31.2)		
முப்பது பவுன் நகை	muppatu pavun nakai	dreißig Sovereign Schmuck 1 Sovereign (altes britisches Gewichtsmaß) = 8 Gramm
நடத்து (3)	naṭattu	abhalten, durchführen
செய்யணும்னா	cey.y-a-ṇum-ṇā	wenn wir (noch etwas anderes) tun müssen

# 3

## Karunakaran conversations

K. Karunakaran: Intermediate Tamil Coursebook

open access unter:

<https://carla.umn.edu/lct/VAVA/audio/tamil/intermediate.html>

Ausgewählte Konversationen und Anmerkungen zu Vokabular und Grammatik  
von Thomas Lehmann

Begleitende Audiodateien zum Download unter:

<https://www.sai.uni-heidelberg.de/tamil/audio.html>

Die vorliegenden Karunakaran Konversationen können ab Lektion 23 im Lehrbuch (Band 2: Grammatik, Übungen, Texte und Vokabular) verwendet werden.

### **Anmerkungen zur Verwendung der Audio-Dateien**

Im folgenden Skript sind zuerst für jede Konversation der jeweilige Text der Konversation und danach Anmerkungen zum Vokabular und zur Grammatik gegeben.

Arbeiten Sie zunächst den Text mit Hilfe der Anmerkungen durch.

Versuchen Sie dann nach der im Unterricht erwähnten Methode die Audiotexte durch schrittweises und wiederholtes Hören ohne Zuhilfenahme des Textes zu verstehen.



## Konversation 1 (உரையாடல் 1) : கச்சேரிக்குப் போக

(Personen: அம்மா, அப்பா, மகன் குமார், மகள் செல்வி)

அம்மா : குமார்! உள்ளே வா!

குமார் : என்னம்மா?

அம்மா : ஆமா. செல்வி எங்கே? அவளை கூப்பிடு.

குமார் : அக்கா! இங்கே வா. அம்மா கூப்பிடுறாங்க.

செல்வி : அம்மா, ஏன் கூப்பிட்டே?

அம்மா : நாம இப்பொ வெளியே போறோம்.

செல்வி : எங்கே போறோம்? என்ன விசேஷம்?

குமார் : அக்கா! இண்ணெக்கி நாட்டிய நிகழ்ச்சி இருக்கது.  
கமலா பரத நாட்டியம் ஆடுறாங்க.

செல்வி : யார் பாடுறாங்க?

அம்மா : மாலா பாடுறாங்க. ஏழு மணிக்கி கச்சேரி ஆரம்பம். சரியா?

செல்வி : சரிம்மா! அப்பாவும் நம்மோடு வர்றாரா?

அம்மா : ஆமாம், அப்பாவும் - தான்.

(அப்பொ உள்ளே வந்து)

அப்பா : என்ன? எல்லாரும் தயாரா?

அம்மா : நாங்க எல்லாரும் தயாரு!

அப்பா : சரி, புறப்படுவோம். கச்சேரி ஒம்பது மணிக்கி முடியும்.

அம்மா : இண்ணெக்கி நாம ஹோட்டல்லெ சாப்பிடலாமா?

அப்பா : சாப்பிடலாம். எங்கே சாப்பிடலாம், சொல்லுங்க!

செல்வி : அப்பா! நாம் ஹோட்டல் சங்கீதாவுலெ சாப்பிடுவோம்.

குமார் : இப்பொ நாம எப்படி போறோம்?

அப்பா : நாம் எல்லாம் இப்பொ கார்லெ புறப்படுவோம். கச்சேரி Music  
Academyலெ நடக்கது. அந்த எடம் ரொம்ப தூரம்.

அம்மா : இந்த வருஷம் இசை விழா எப்பொ தொடங்கது?

அப்பா : அது டிசம்பர் மாசம்!

செல்வி : அப்பா, நாம ஒரு நாள் அங்கே நாடகம் பார்க்கலாமா? எனக்கு  
மனோஹர் நாடகம் ரொம்ப புடிக்கும்.

அம்மா : நாடகத்துக்கு நானும் வர்றேன், சரியா?

- அப்பா : ஓ! தாராளமா வாயேன்! நாம எல்லோரும் போவோம். மனோஹரோட ' தென்றல்' நாடகம் இந்த வருஷம் நடக்கும்.
- அம்மா : அது நல்ல நாடகமா?
- அப்பா : ஆமா, அது ரொம்ப நல்ல நாடகம்.
- செல்வி : அப்பா! எங்க collegeலெ ஏப்ரல் மாசம் ஒரு நாடகம் இருக்கது. அதுலெ நானும் நடிக்கிறேன்.
- குமார் : அது என்ன நாடகம்?
- செல்வி : அதுவா? அது ஒரு சமூக நாடகம். அப்பொ நீயும் என்னோடு வா, பார்க்கலாம்.
- குமார் : சரி! நான் கட்டாயம் உன்னோடு வருவேன்.
- அம்மா : சரி! இப்பொ புறப்படுங்க, போய்ட்டு வருவோம்.
- செல்வி : நாங்க தயாரு.
- அப்பா : புறப்படலாம்.

## Vokabular

நாட்டிய நிகழ்ச்சி	Tanzprogramm
பரத நாட்டியம்	Bharatanatyam (südüindischer klassischer Tanz)
கச்சேரி	Konzert
ஆரம்பம்	Beginn
தயாரு	bereit, fertig
இசை விழா	Musikfest
தொடங்கு (3)	beginnen, anfangen
நாடகம்	Drama, Schauspiel
மனோஹர்	Name eines Dramenschreibers
தாராளமா	auf jeden Fall
சமூக	gesellschaftlich

## Konversation 2 (உரையாடல் 2) : கோவிலுக்கு போகணும்

(Personen: மணி, கண்ணன்)

கண்ணன் : மணி! இண்ணெக்கி வெள்ளிக்கெழமெ. அதனாலெ நாம கோவிலுக்கு போகணும். இல்லெயா?

மணி : ஆமா கண்ணன்! எத்தனெ மணிக்கி பொறப்படலாம், சொல்லுங்க!

கண்ணன் : உங்களுக்கு எந்த நேரம் நல்லது?

மணி : எனக்கு சாயங்காலம் ஆறு மணி!

கண்ணன் : அப்படியா? சரி, அப்பொ நான் உங்க வீட்டுக்கு சரியா ஆறு மணிக்கி வர்றேன்.

மணி : சரி, அப்படியே வாங்க! ஆமா, அடுத்த வாரம் வெளியூரு போறீங்களா?

கண்ணன் : ஆமா. மணி! நான் வஷிங்டன் போகணும். எனக்கு அங்கே ரெண்டு நாள் வேலெ இருக்கது.

மணி : எப்பொ திரும்புவீங்க?

கண்ணன் : நான் அடுத்த சனிக்கெழமெ திரும்புவேன். ஏன் மணி?

மணி : கண்ணன்! அடுத்த மாசம் நான் வெளிநாடு போறேன். அதனாலெ உங்களோடு செல விஷயங்களெ பத்தி பேசணும். அவ்வளவுதான்.

கண்ணன் : நிச்சயம் பேசுவோம். அடுத்த ஞாயித்துக்கெழமெ எங்க வீட்டுக்கு வாங்களேன்! உக்காந்து பேசுவோம்.

மணி : அது நல்லது. கட்டாயம் வர்றேன். பேசுவோம்.

கண்ணன் : நான் இப்பொ பொறப்படுறேன். எனக்கு கடை வீதிலெ கொஞ்சம் வேலெ இருக்கது. அங்கே ஒரு மணி நேரம் ஆகும். அப்புறம் நேரா வீட்டுக்கு போகணும். நாம மாலெலெ பார்ப்போம், நல்லது, வரட்டுமா?

மணி : ரொம்ப நன்றி. ஆறு மணிக்கி இங்கே சந்திப்போம், கோவிலுக்கு போகலாம்.

## Vokabular

வெளியூரு போ	wörtl. „zu einem auswärtigen Ort fahren“ = wegfahren
வஷிங்டன்	Washington
சனிக்கெழமெ	Samstag
வெளிநாடு	Ausland
நிச்சயம்	gewiss
ஞாயித்துக்கெழமெ	Sonntag
கட்டாயம்	ganz bestimmt, sicherl
வீதி	Straße
மாலெலெ	am Abend

## Konversation 5 உரையாடல் 5 : வீட்டுக்கு வாங்களேன்

(Personen: Jones, Servant, Ramasam)

(Jones kommt zu Ramasamys Haus)

Servant: வாங்க! யாரு வேணும்? Sir!

Jones : எம் பேரு Jones. இங்கே ராமசாமி இருக்காரா?

Servant : உள்ளே, வாங்க! உக்காருங்க! பாத்து சொல்றேன்.

(கொஞ்ச நேரம் கழிச்சி)

Servant : அய்யா வேறு வேலையா இருக்கிறாங்க. அஞ்சி நிமிஷத்துலெ வருவாங்க.

Jones : சரி! நான் இங்கே கொஞ்ச நேரம் இருக்கிறேன்.

(அப்புறம், ராமசாமி வெளியே வர்றாரு)

Ramasamy : வாங்க, ஜோன்ஸ்! எப்பொ இந்தியாவுக்கு வந்தீங்க? செளக்கியமா?

Jones : ஓ! நான் நேத்துதான் வந்தேன். செளக்கியந்தான்!

Ramasamy : இவங்க, ராஜம். என்னோட மனைவி.

Rajam : வணக்கங்க.

Ramasamy : அவங்க ரெண்டு பேரும் என்னோட பிள்ளைங்க.

Jones : எல்லாருக்கும் வணக்கம். உங்களெ சந்திச்சதுலெ ரொம்ப சந்தோஷமா இருக்கது.

Ramasamy : உங்க மனைவி உங்களோடு வந்திருக்காங்களா?

Jones : அவங்க இந்த தடவெ வரல்லெ. என்னோட பையனும் பொண்ணும் இப்பொ college-லெ படிக்கிறாங்க. அதனாலெ அவங்க இந்த மொறெ வரலெ.

Ramasamy : Jones! இந்த வாரம் கடைசியிலெ எங்க வீட்டுக்கு சாப்பிட வாங்களேன்!

Jones : உங்க அழைப்புக்கு ரொம்ப நன்றி! நிச்சயம் வர்றேன். வெளிக்கெழமெ மதுரெக்கி போறேன். அதனாலெ ஞாயிறு சாயங்காலம் வரட்டுமா?

Ramasamy : அப்படியே வாங்க! எங்களுக்கு அதுலெ ஒன்னும் கஷ்டம் இல்லெ. இங்கே எத்தனெ மாசம் இருக்க போறீங்க?

Jones : நான் இங்கெ ஆறு மாசம் இருப்பேன். இந்த மொறெ சில ஊருங்களுக்கு போகணும். என்னோட ஆராய்ச்சியெ முடிக்கணும். நெறெய வேலெ இருக்கது.

Ramasamy : நல்லது! என்னோட உதவி ஏதாவது வேணுமா? சொல்லுங்க!

Jones : இப்பொ வேணாம். பெறகு சொல்றேன்.

Ramasamy : அப்பொ, போயிட்டு வாங்க! பெறகு சந்திப்போம்.

Jones : OK! பாக்கலாம், வர்றேன்.

## Vokabular

பாத்து சொல்றேன் ich schaue nach und sage (es Ihnen)

கழிச்சி nach

அய்யா Sir

சந்திச்சதுலெ canti-cc-atu-le = Verbalnomen in der Vergangenheit + Lokativ,  
Lektion 29: "(ich freue mich Sie) zu sehen/ zu treffen"

மொறெ mal (diesmal, einmal, zweimal)

அழெப்பு Einladung

ஆராய்ச்சி Forschung

## Konversation 6 (உரையாடல் 6) : நல்ல பழம் தானே

(Personen: Jones, Obstverkäuferin)

- Jones: என்னோட சிநேகிதர் ஒருத்தர் ஆஸ்பத்திரியிலெ இருக்கிறாரு. அவருக்கு ஏதாவது பழம் வாங்கிக்கிட்டு போகணும். புதுசா என்ன பழம் வந்திருக்கது?
- Obstverkäuferin: மாம்பழம், அன்னாசி, வாழை, கொய்யா, ஆப்பிள் இதெல்லாம் இருக்கது. எது வேணும்?
- Jones: அப்படியா? நல்ல பழம்தானே!
- Obstverkäuferin: இந்த கடெயிலெ பழம் எப்பொவும் நல்லா தான் இருக்கும். திராட்செ பழம், வாழை வந்திருக்கது. வாங்கிக்கிட்டு போங்க சார்! தினமும் மலையிலெருந்து வருது.
- Jones: மலெ பக்கத்துலெ இருக்கதா?
- Obstverkäuferin: எதுக்கு கேக்கிறீங்க? ஆமாம், பக்கம் தான்.
- Jones: என்ன மலெ அது?
- Obstverkäuferin: ஓ! அதுவா? அது, கொடைக்கானல் மலெ.
- Jones: என்னோட நண்பரெ அடுத்த மாசம் மலெக்கி கூட்டிக்கிட்டு போகணும். அதனால கேட்டேன்.
- Obstverkäuferin: சரி, நல்லது. வேறு என்ன வேணும் உங்களுக்கு?
- Jones: இந்த வாழைப்பழம் என்ன வெலெ?
- Obstverkäuferin: செவ்வாழை, ஒரு டஜன் (dozen) இருபது ரூபா. வேணுமா?
- Jones: வெலெ கொஞ்சம் ஜாஸ்தி, கொறெச்சி குடுங்க.
- Obstverkäuferin: இல்லெ, முடியாது சார்!
- Jones: பன்னெண்டு ரூபாக்கி குடுங்க.
- Obstverkäuferin: இல்லெ, சார்! கடைசியா பதினஞ்சி ரூபாக்கி குடுக்கிறேன். வேணுமா?
- Jones: சரி! ரெண்டு டஜன் குடுங்க. அது போதும்.
- Obstverkäuferin: சரி, இன்னும் என்ன வேணும். சொல்லுங்க!
- Jones: வேறு எதுவும் இப்பொ வேணாம். இது போதும். மொத்தம் எவ்வளவு பணம் குடுக்கணும்.
- Obstverkäuferin: மொத்தம் முப்பது ரூபா குடுங்க. இந்தாங்க, பை.
- Jones: இந்தாங்க, முப்பது ரூபா, சரியா?

Obstverkäuferin:      ,              .               !

## Vokabular

�������	Ananas
�������	Guava
��������	Trauben
�����	Banane
�����������	Ortsname Kodaikanal
���������	billiger



## Konversation 7 (உரையாடல் 7) : இப்பொ என்ன வேலெ செய்றே?

(Personen: ரமா, லதா)

ரமா : என்ன, லதா! இப்பொல்லாம் உன்னெ பாக்கவே முடியலெ.

லதா : ஓ! அதுவா ரமா? இப்பொ எனக்கு ரொம்ப வேலெ. தெனமும் அம்பது மைல் தூரம் போய் வரணும்.

ரமா : அது, ஏன்? உங்க ஆபீஸ் பக்கத்துலெ இருந்ததே!

லதா : ஆமா, இருந்தது. இப்பொ தூர எடத்துக்கு மாத்திட்டாங்க. அது சரி, நீ எப்படி இருக்கிறே, ரமா? இப்பொ என்ன வேலெ செய்றே?

ரமா : நானா? நான் இப்பொ computer software engineer-ஆ இருக்கேன். தெனமும் பத்து மணி நேரம் வேலெ. எங்க ஆபீஸ் பக்கத்துலெதான் இருக்கது.

லதா : உன்னோட தங்கெ மாலா இப்பொ என்ன செய்றா? படிப்பு முடிஞ்சதா?

ரமா : மாலாவோட படிப்பு முடிஞ்சது. வேலெக்கி முயச்சி செய்கிறா. அவளுக்கு teacher வேலெ சீக்கிரம் கெடெக்கும்.

லதா : ரொம்ப சந்தோஷம்.

ரமா : லதா! உங்க அப்பா-(அ)ம்மா இப்பொ எந்த ஊருலெ இருக்காங்க?

லதா : ஓ! அவங்க நியூயார்க்குலெ இருக்காங்க. என்னோட அண்ணனும் அங்கே engineer-ஆ இருக்காரு. நான் மே மாச விடுமுறைக்கி அங்கே போகணும். உங்க அப்பா-(அ)ம்மா எங்கே இருக்காங்க, ரமா?

ரமா : அவங்களா? அவங்க இரண்டு பேரும் Austin-லெ இருக்கிறாங்க. அடுத்த மாசம் இங்கே வருவாங்க. வரும்போது உனக்கு சொல்றேன். அப்பொ எங்க வீட்டுக்கு வாயேன்!

லதா : நிச்சயமா அப்பொ வர்றேன். சரி, ரமா! நான் கெளம்புறேன். பெறகு பார்க்கலாம், வரட்டுமா?

ரமா : சரி, லதா! போய்ட்டு வா! பெறகு சந்திப்போம். உன்னெ பாத்தது எனக்கு ரொம்ப சந்தோஷமா இருக்கது.

## Vokabular

மாத்திட்டாங்க

(sie) haben verändert, hier: verlegen

தங்கெ

jüngere Schwester

முயச்சி செய்

Versuch machen = versuchen (Arbeit zu finden)

யநியூயார்க்கு

New York

விடுமுறை

Ferien

## Konversation 10 (உரையாடல் 10) : என்ன மாமி!

(Personen: மாமி, தியாகு, அலுவலர்கள் = ஒரு ஆள்)

தியாகு: என்ன மாமி! இங்கே என்ன செய்றீங்க?

மாமி: யாரோட குரல்? எங்கேயோ கேட்ட மாதிரி இருக்குதே!

தியாகு: என்ன மாமி? என்னெ தெரியல்லையா? நான்தான் தியாகு.  
நீங்க எனக்கு செய்த உதவியெ நான் எப்பவும் மறக்க முடியாது.  
நீங்க என்னெ மறந்துட்டீங்களா?

மாமி: அட, தியாகுவா? வா! வா! உக்காரு. எப்படி இருக்கிரே?

[தியாகு மாமியோட பையெ வாங்கி ஒரு பக்கமா வெச்சிட்டு, உக்காந்தான்]

தியாகு: மாமி! நான் மாமாகிட்டெ பல வருஷம் படிச்சேன். உங்க வீட்டுக்கு வந்து  
பாடம் படிச்சேன். அதுக்குள்ளெ என்னெ மறந்துட்டீங்களா?"

மாமி: இல்லெ, தியாகு! மறக்கல்லெ. நீ ரொம்ப வளந்துட்டே. அதனாலெ  
உடனே அடையாளம் தெரியல்லெ. அவ்வளவு தான். உன்னெ எப்படி  
மறக்க முடியும்.

தியாகு: நான் எப்பவும் மறக்க மாட்டேன், மாமி. சரி, நான் வரட்டுமா?

[ரெண்டு நிமிஷம் கழிச்சு தியாகு அங்கேருந்து பொறப்பட்டு போனான். அப்பொ  
ரெண்டு பேரு அங்கெ வந்து]

ஒரு ஆள்: வாங்க அம்மா! வண்டிக்கி நேரம் ஆகுது

மாமி: எந்த வண்டி, அப்பா!

ஆள்: திருவாரூர் வண்டிக்குத்தானே போறீங்க.

மாமி: டிக்கெட் இல்லெ அப்படின்னு சொன்னாங்களே.

ஆள்: நீங்க, வாங்க! வண்டியிலெ உங்களெ உக்கார வெக்கரேன். பெறகு  
உங்களுக்கு டிக்கெட் வாங்கி குடுக்கறேன்.

[கொஞ்ச நேரம் போன பிறகு]

ஆள்: இந்தாங்க, ஒங்க டிக்கெட், நல்லா உக்காந்துக்கொங்க.  
ஐயா உங்களுக்கு சொந்தமா?

மாமி: எந்த ஐயா?

ஆள்: அதான் இவ்வளவு நேரம் உங்களோட பேசிகிட்டிருந்தாரே, அவரு.

மாமி: அவரு, தியாகுதானே!

ஆள்: ஆமாம், அவரு, இந்த ஜில்லா கலெக்டரு, அம்மா, தெரியாதா?

மாமி: அப்படியா? என்னோட தியாகு கலெக்டரா? எவ்வளவு சந்தோஷமா இருக்குது, இதெ கேக்க.

[தியாகு! நீ நல்லா இருக்கணும், இப்படி வாழ்த்தினாள் மாமி]

## Vokabular

குரல்	Stimme
மாமாகிட்டெ	bei Onkel (= Ehemann der alten Frau) (studiert)
வளந்துட்டே	= வளர்ந்து-ட்டே „du bist groß geworden, gewachsen“
அடையாளம் தெரி	erkennen
திருவாரூர் வண்டி	Zug nach Tiruvārūr
ஐயா	Herr
ஜில்லா	Distrikt
கலெக்டரு	Collector